

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit n Mouloud Mammeri TIZI-OUZOU



Akatay n Taggara n Master

ASENTEL

**Tasleḡt n tyessa n tmacahut
taqbaylit (zelgum)**

Syur:

Semmani Lahna
Slimani Naima

Amesnalay:

Massa :ACHILI Fadila

Aseqqamu n yimsekyaden :

<i>Taselwayt : KHARDOUCI Hassina</i>	<i>UMMTO</i>
<i>Amesnalay : ACHILI Fadila</i>	<i>UMMTO</i>
<i>Amsekyad : KACED Sacia</i>	<i>UMMTO</i>

Décembre 2020

Abuddu 1

Ad buddey leqdic-agi :

*I baba d yemma, d watmaten-iw d weltma d
tmettut n gma d wergaz-iw, d twacult-is .d
tmeddukkal-iw kul yiwet s yisem-is.*

Slimani Naima .

Abuddu 2

Ad buddey axeddim-agi :

*I baba d yemma , d weltma Fatiḥa , d xwalti d warraw-
nsent , d Faṭima d urgaz-is d warraw-is.*

Semmani lahna

Asnemmer

*Deg tazwara ad as-nini tanemirt s tussda i massa Achili id-
yellan ilmendad n leqdic-agi, d iselmaden n tmaziyt akkfen
ma llan lada wid i ay-yesseyren, tanemmirt i yimawlan-
ntey i etben fell-antey iwakken ad narwed yer weswir-agi.*

yisem-is.

Tazwart
tamatut

Tasekla taqbaylit taqburt tansayt, d tasekla timawit, toud yer tudert d tmeti n yemdanen, trebda yef waṭas n innawen : tamdyazt, tamacahut, aḥiḥa, azuzen, acewwiq, inzan, aquli, aserqes, timseeraq ... atg.

Deg yinnawen-agi n tsekla, amkan amezwaru yettuḡal i tmedyazt, imi medden ssexdamen-tt aṭas, nettat d tmucuha, imi di lawan-nni ulac allalen, ḡur-sen timucuha amzun d aḡarbaz deg-i lemden timsal n ddunit, ḡesbent-tt amzun d allal n useeddi lwaqt deg yiḡ mi ara d-zzin i lkanun ssawalen-d timucuha alma yusa-ten-id yiḡes.

Taskla timawit d aḡawaz yetḡfen amḡiq amḡran di tmeti taqbaylit, tettilid deg yimi yer tmezzuyt, wa yettaḡḡa-tt-id i wayeḡ tetḡyima kan di cfawat-nsen, acku ulac allalen n uskles di lawan-nni.

Deg-s ad naf aṭas n tewsatn am inzan, timseeraq isefra, timucuha. Tasekla timawit tebda tettuyal yer tira s unekcum irumyen, ad d-naf aṭas deg-sen i d-ijemeen tasekla taqbaylit am isfra, timucuha akked kra isdwanen am RENET BASSET d MOLEARAS.

Tasekla-agi timawit tuyal yer tira, s ubeddel n umkan n yeḡrisen i yellan di timawit, tebda-d s tira n kra n yeḡrisen akken llan di timawit am tmucuha, ameyyi, isefra, ammud i d ittwajemeen s waṭas d tid n HANNOTEAU, A.MOLIERRAS, S.BOULIFA d wid i d-ijemeen imrabḡen irumyen F.D.B d MOULOUD MAMMERI, llant tid i d-ssuqlen yer tutlayt tafransist syur J.M.DALLET, T.AMROUCHE, Y.NACIB ixedmen yef tmucuha n teqbaylit d tsuqilt n tmedyazt syur J.AMROUCHE, MOULOUD FERAOUN, T.YACINE...atg.

Syin yer-s tebda tettban-dtsekla taqbaylit yuran, gar imezwwura ad d-naf BLAID ATH ALI deg iseggasen n 40 i xedmen ungal iwwumi isemma lwali n udrar am wakken i d-yegmer ammud n tmucuha, d isefra imaynuten am tulisin, ungalen, amezgun, akken tasekla taqbaylit tekcem yer wallalen n taywalt am tilizri d ḡḡadyu .

Tasekla taqbaylit tatrart ur temgarad ara yef tsekliwin ama deg isental, maca yef usnerti d usnulfu, imi isental nnernan, nnulfan-d imaynuten am tullisin, tternin di tallit yer tayeḡ,seg wasmi i d- tban tira,tewwi-d amaynut aladya di tesrit, anda i d-iban ungal, amezgun,tullist...atg maca tawsit n tmacahut,tetḡef amḡiq ameqqran deg uḡric-agi n tsekla yuran, imi tamacahut d taḡkayt id-yettawin yef wayen yellan di tilawet d tudert n umdan s wudem n umakun d usugen, tamacahut tettwaxdem i useeddi n lwaqt d uzuzen.

Deg-s ad naf isental yemgaraden yeččuren d anecreḥ d temsarit, d uyanib, d umsd̄far n tigawin. Di tmacahut ur nettaf ara yiwen wadeg ney yiwen n wakud, ney yiwet n tigawt, nettaf asugen ayen i as-yehwan, yettawi-d ayen yellan deg umakun yer tilawt, yer wayen nettidir, yettmeslay-d di tuget yef igelliden d imesbayuren di ssrayat-nsen, aken dayen ad d naf iḥekku-d ula yef igellilen d tudert-nsen n lmerta.

Tamacahut taqbaylit d tawsit tansayt id-yewwi usugen, aya yekka-d si tḥerci d uxemmem n yemdanen d wayen ttidiren, tawasit-agi d tamarkantit s wazal d lefhama, tettwalles syur amdan izemren ad as-yecfu, win i-tt-id iḥekku yezmer ad yekkes, ney ad as-yerfu s yur-s akken i d as-yehwa, imdanen ttawin-tt-id uqbel ad tšen asmi tella tmeti d tin i d ayerbaz, ladya zik, tamacahut d allal syes i ttrebbin imawlan arraw-nsen, ttakken-asen timsirin yef dunnit d tḥerci, yal mi ara tekfu tmacahut agrud ad d-yelmed tamsirt, deg-s d aseedi lwaqt am waken tesnarnay tabsikulujit d tnefsit n yigerdan, am wakken d allal i yesdukkulen tawacult acku zik aladya di tegrest ad zzin akk ieggalen n twacult yef lkanun tamyard ad asen-d-ssiwel tamacahut i warraw n waraw-is , ula d ineqqrannen ḥemlen ad as slen, akken ad asen-tesseyer tiqdimin.

Iswi

Nextar tamacahut n “zelgum” id yejmaε MAAMRI MOULOUD anda yesdukkul gar umakun d usugen akked tillawit, tamacahut-agi teḥekku-d yef tismin d lexdee, tayri d trewla... Iwakken ad nebdu tamacahut nessemras tanfaliyin n tazwara, mi ara tt-nekfu nessexdem tanfliyin n taggara-nefren asentel-agi n tesleḍt n tyessa n tmacahut n zelgum ilmend n V.PROPP acku asentel-agi yexdem deg-ney lḥir, nebya ad nzer amek tga tyessa-ines, nebya ad nwali ma teḍfer tazrawt n V.PROPP.

Tamukrist

Aṭas imnadiyin i yexedmen yef tyessa n tmacahut gar-asen V.propp i d yexedmen tazrawt iferdisen n tmacahut, nda i d-yesbeḡgen d akken timucuha akk seant yiwet n tyessa, yef waya deg unadi-agi-nney nextar tamacahut n “Zelgum” id yejmeε M.MAMMERI iwakken ad nefk tiririt nney yef iseqsien-agi :

- Amek tella teyessa n tmacahut n zelgum?
- Tef wacu tebna tmacahut n zelgum, d acu-tent tyessiwin-ines ?

Turdiwin

Iwakken ad d-nerr yef tmukrist-agi nney nefka-d turda-agi yal tamacahut tesa tayssa n tezrawet n V.PROPP. Tamacahut n “zelgum” am tmucuha merɣa teɣfer ula d nettat tayessa-agi.

Tarrayt n unadi

Tarrayt ara ad neɣfer i wakken ad nessiwed yer tesledt n tyessa n tmacahut n Zelgum ma teɣfer tazrawt n V. PROPP. Akken itt-nufa deg “Morphologir du conte”

Iwakken ad nexdem tayuri-nney neɣfer tarrayt tayessant imi ad nexdem aglam i tmacahut-nney, syin ad nesled iferdisen-is, iwakken ad nessingired ad nad tayessa-s , ad nerr iferdisen igejdanen n tmacahut d tyara n wassayen-is yer yeswiren yemgaraden n tesnalya, d iferdisen n tesnamekt, ntekka yef umenzay n tnarit d unemgal i yellan gar iferdisen-agi akken ad neɣsiwed yer yeswi-nney.

Tuddsa n umahil

Tazrawt-ntey d tasledt n tmacahut nebɗa-tt yef kraɗ yixfawen igejdanen :Ixef amezwaru iwumi nsemma tamacahut taqbaylit d tulmisin-is, ad d-nawi deg-s tamacahut d twuriwin-is.

Ixef wis sin d tasiwelt, imsawalen d uɣiwed n tmacahut taqbaylit deg-s nemmeslay-d yef tsiwelt d wamek ssawalen tamacahut d wamek i tt-tqabalen yemsefliden.

Ixef wis kraɗ tasledt n tyessa n tmacahut Zelgum deg-s nexdem tasledt i tmacahut , anda negzem tamacahut d tigezmin yal tagzemt nexdem-as agzul, nerna-d tiwuriwin n Propp i yellan di tegzemt, nerna-d yef iwudam d twuriwin-nzen, d wadeg d tulmisin-is d wakud d teyessa-ines.

ixef I

Tmacahut taqbaylit d tulmisiin-is

I.1. Tabadut n Tamacahut

Tamacahut d ššenf n tsekla timawit n usugen, d taqsiṭ i d-yettalsen inedruyen n usugen d umakun, tettruḥu deg yimi yer umezuḡ, yal tasuta tettaḡḡa-tt-id i tayed tettwaḥsab d adiwenni, d awalen, d t asusmi, dawehhi-nni yessemras win i tt-id-yessawalen, deg wadeg d wakud ilaḡen i win ara as-d-yeslen, iwudam-is d imexda ur llin ara di tilawt.

Tamacahut tettawi-d talya tamaynut s ubeddel n unallas, yef waya tettwaḥsab d ššenf yettbeddilen daya i tt-yeḡḡan tettemgarad yef lešnaf n tsekla niḡen. Timucuha tiyerfanin n kra n tmura ttikint yer teskla tansayt timawit maca ayen akk yuḡalen yer tsekla yuran, yuḡal d tiḡurawin, amur ameqqran n tsekla-agi skecmen-tt yer tetiknuluḡit tatrart. Tira n tmucuha-agi akked wallalen n taywalt sseḥbibiren yef tmucuha iwakken ur ttwattunt ara ur ttruḡunt ara maca tamacahut mi ara tettwaru aṭas n lumur i as-yettruḡun am d iwehhiyen-nni n unallas ur ten-nettwali ara, rnu dayen lwaqt d wakud yettbeddil imeyri yezmer ad tt-iyer anda d melmi i as-yehwa.

Aṭas n imusnawen id-yefkan tabadut i tmacahut gar-asen MICHELE SIMONSEN tenna-d tamacahut d taḡkayt id-yussan s wudem n tesrit anda ara naf inedruyen usugen (...). Tamacahut d taḡkayt tawezzlant id-yettawin yef wayen ttidiren iwudam n usugen d wayen akk ur yellin ara di tillawt ur yesei ara la akud la adeg nezmar ad naf tamacahut di tsekla timawit akked tin yuran, tineggura-a d tiḡkayin acu kan maci yal taḡkayt d tamacahut acku d sin lešnaf ttwaxdmen ilmend n ugbur-nsen.¹

EMILE LITTRE deg wawal-is n tutlayt tafransist yeḥseb « tamacahut d awal amatu i ycudden yer tsiwelt n usugen »² d ššenf yettwassnen yettwasexdmen, asemres-ines yettili-d s usiweḡ-ines yettruḡu seg yimi yer umezuḡ yettawin idles deg tmeti anda akud ur yettwassen ara. Zik ulac tawilat n taywalt md: tilizri rradyu...Tawacult tettezzi-id i umsawal, di tuḡet d amḡar ney d tamḡart i tt- id-yessawalen akken ad zzuznen igerdan. Timucuha-agi truḡunt si tsuta yer tayed. Ma d ELOLONGUE « Tamacahut d tayemmat i yesnarnayen lešnaf n tsekla..., d teḡra id-yettarwen inzi amzun d lfakya yewwan id-yeḡlin si tudert-is ».³

¹ Simonsen Michele, le conte populaire, puf, 1984, p 84.

² Littré Emile, dictionnaire de la langue française. tome2, Galimard /Hachette, 1976, p 56.

³ Elolongué Epanya, la place de la littérature orale en Afrique, la pensée universelle, 1976, p 10.

Tamacahut d lašel n tuget n lešnaf n tsekla md: inzan is-ixeddmen agzul itt-yetteawanen deg usiwed-is. Mi ara ad d-nmuqqel yer usegzawal n usenqed n tsekla ad naf yefka-d atas n talliyin yef wacu id-teedda tewsit-agi, seg tallit talemast ar ass-a, irem-a ibeddel anamek, yella deg tasut tis snat akked tasuta tis semmus tesēa anamek n wullis n tidet , tura tesēa anamek n wullis ur nesēi assay d tillawt, mgal n tasuta tis sdis akked d tis ssa d mraw anda yesdukkel sin yinumak, akken id-yenna dayen usegzawal n tkadimit: d ullis n kra n wayen ara yeḍrun, ya d tidet ya d asugen ney d ayen yellan s wazal-is.

Annect-a d ayen i ttwalin imusnawen n yidelsan niḍen yef tmacahut, ma yella d wid yellan n yedles Amaziy , wid yeyran deg uyerbaz aṛumi ma neddem-d amedya seg imusnawen irumyen ad d-naf : C.LACOSTE DU JARDIN, yur-s « tamacahut tebeed yef wayen i umi nezmer ad as-nsemmi timezra n tenfaliyin timawiiyin d tsekla n yidles, maca ttakent-d iwakken i wid yessnen ad tent-iyer atas n wunfilen i yellan d lemri n tmetti n tmezra d tsekliwin n tmetti i tent-id-yeqqaren deg yiwen n wakud deg tudert-nsen »⁴, ma yella seg tama n SAVIGNAC : « timucuha n leqbayel d anagrah n tensayin d tenfaliyin tiyerfanin.D Imexzen n tmektit tasugnant n weyref. D lemri id d-yesbanayen taflest n tmetti i tent-id-yeqqaren... »⁵. Ma yer FROBINIUS.L: « tamacahut mačči d allus n kra n wayen yefyen i tesreḍt »⁶

Di tagara Tabadut s wacu ara d-nfak awal d ttin n M.A.SALHI:« d tawsit n tsekla tamensayet, d tawsit n tsiwelt »⁷

I.2. Tamacahut taqbaylit

Imaziyen am leḡnas niḍen mara sean idles-nsen, am tmucuha n umakun d iyersiwen. Zik d tamedyazt i sselḥayen s tuget di timawit acku d tin i d lḥirfa-nsen xas ulamma zik tettuneḥsab d leib, timucuha n teqbaylit timezwura yettwarun s tlatinit d tid yura W.HUDGSUN di tazwara n lqern wis 19, werēad id-ffiyent di tezrigin, llan kraḍ tzemmamin tmucuha tigerylanin n tmazya n Jurjura anda imrabḍen irumyen fkan-d tasuqilt tamatut deg seggas 1882, ssuffeyen-d kra seant tasuqilt maca tajmilt tameqqrant deg waya yettuṛyal i

⁴ .Dujardin C L, le conte kabyle : Etude ethnologie, ed François Maspero, Paris, 1982, p 17.

⁵ .Savignac J H, contes Berbères de Kabylie, Ed Canada, 1987, p 216.

⁶ Frobinus.leo, conte kabyles, T1, sagesse, p 45.

⁷ .Salḥi M A, Asegzawal amezzyan n tskla, Tizi ousou, 2011, p 55.

August MOULIERAS imi netta di 1893 d 1898, yesban-d atas n yeḍrisen n teqbaylit s wezwel « legendes et conte merveilleux de la grande Kabylie », anda Camille LACOSTE DU JARDIN texdem tasuqilt s telqay di 1965, deg 1945, atas n tmucuha n teqbaylit ffyent-d di FDB i yesselḥay le père DALLET.

Di tira timezwura yuran , ad d-naf tid yejmeε BOULIFA(1953), LACOSTE DU JARDIN (1979), akked isefsaren n Beleid AIT ALI sin-agi fkan-d alqam d tmucuha d uqlam n tudert di tmurt leqbayel (Cf.Boulifa 1913),ullis-nsen ittban-d deg-sen ubeddel deg uyanib n tsiwelt aya ur yelli ara di timawit, ayen ayanib tinfaliyin tirusridin ttwasemarsent annect-agi ur ten-nettaf ara di timawit, ayen akka id- gemren sin yemyura-agi ulac tinfaliyin n tazwara imi d iḍrisen n tyuri di tuget d iwezzlanen,iḍrisen n beleid at eli seant mraw(10) n isebtaren,mgla iṣuḍaf d leqwanen n tsiwelt, ad naf abeddel di tybula deg igburen yemgaraden n tsiwelt ney s iwenniten md : mi ara nessemgired ger alqem yuran d tin yettwannan n yiwet teqsit, Lacoste dujardin (1979) tenna-d dakken alqem yettwannan tleḥḥu ilmend n usemyar n twacult, ma d alqem n tin yuran ad naf d akken kkatn amek ara snernin amek ara d-snulfun deg ugbur, akken ad yennerni yedles.

Tamacahut d ṣṣenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura, nnulfant-d kra n tmucuha s tira am tmacahut id d-yura Hamane Abedallah, “tamacahut n emer wezrir” (1995), d temacahut yura wakli kbaili , “imeṭṭi n baba idurar” (1998), “lkuraj n tyazidṭ” (2002), mraw n tmucuha i yiḍes (2010). s wakka ahat, nesseqreb-d anamek n tewsit-a, acku ayen yellan d tibatutin, mačči dayen ara d-nebder meṛṛa.

Anadi amzewaru yewwi abrid n usefhem n tmucuha amzun ṣṣenf n tlawin (BASSET 1920), acu kan atas n wammuden sdukklen timucuha yettwahkun syur irgazen aktar n tlawin. Imusnawen niḍen qqaren belli ssenf-agi n tlawin alami d taggarat-agi kan id-iban (LACOSTE DU JARDIN 1970), VORROLE et TITTOH 1982). zhu-nni n zik yettili-d mi ara d-nnejmaεen igardan tameddit ad zzin i tlawin ad asen-d ḥkun timucuha, ney ḥed yessnen ad yessiwel timucuha.⁸

⁸ WWW.Wikimazigh.com Encyclopédie

Ma C.L. Dujardin tseəa tamuyli niđen deg wayen yaenan tamacahut taqbaylit tenna-d belli tamacahut tettidir di tmeti taqbaylit, imi llan tiweltin iwulmen.⁹ Leqbayel ttemeslayen tantaliyin timaziyin, ur ttwarunt ara yef waya tasekla-nsen d timawit, ayen yuran yella-d di tsehrest, tira taerabt ur telli ara s tuget, ma d tafransist tennulfa-d mi yebda lqern, tisekliwin-agi d irgazen i tent-id yesnulfan.

Di tmurt n leqbayel, irgazen ur dhin ara kan deg idles-nsen maca lhan ula d idlesan nniđen, si zik yettwassen cyel-agi yer leqbayel tura akka xedmen di fransa ney di biljik, ma d tameṭṭut tettymi deg uxxam tettebbi, tessawal-d timucuha acku di tmeti taqbaylit d lhirfa n tmṭṭut akken i t-id-yenna H.Basset, ayen akk i d-ijemeə leqbayel, di tuget lemden-tt-id yer tyemmatin-nsen.

Tamacahut tseəa azal ameqqran deg yedles amensay aqbayli, tasekla tettben-d s tewsatın nniđen am tzuri, imi tseəa cbaħa tjebbed-d lyaci, ssexdamant di tmayriwin, maca d tamacahut imi tseəa tulmisiin, tuħwağ iyimi ttwannant, ttuəawadent syur timsawalın, aya yeğga-tt maci d ayen yezmer ad yexdem umdan waħd-s, tuħwağ atas n yemdanen.

I.3. Tulmisiin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut am tewsatın-niđen yella wayen i tt-yessimgiriden yef tiyađ, H-ELMODJAHID, s wudem ubriz deg wawal-is imi i d-yenna: « tulmisiin n tmacahut tamaziyt ur xulfent ara tid iyef tebna tmacahut tagraylant, imi ad tt-naf ula d nettat tlul-d deg rebbi usugen, tettazal s deffir n yifeđ. Assađ deg-s yessuget s yissey d lxir .Agbur-ines teddunt-d deg-s temsal d wuguren yettidir wemden d timeti-s .tesseqdac tikta d leewayed i s-d-yekkan si tgemmi n weyref ideg i d-tlul, d tid i s-d-yekkan seg yidles agraylan ».¹⁰

Ad d- naf dayen C.L. DU JARDIN tessasmel tulmisiin n temacahut taqbaylit yer krad n tulmisiin:

I.3.1. Ayanib Tulmist i d-yettbanen di timawit, yella uqbel d ullis, yettwaxdem akken ad yettwallas, ilmend, yettwaxdem diyen akken ad yettwasel, deg wayen yesean timawit tazuri-agi n temsiwelt ileħħun ilmend n cfawat-is, aya ur ittqerriə ara asnulfu, imi tamsiwelt tuħwağ asemres n iwehhiyen d leħwayeğ niđen s wayes ara nessiweđ iħulfan, tikwal nekrah ayen yuran imi ulac deg-s azawan-nni iwumi nsel.

⁹Camille lacoste dujardin- opcit p 17.

¹⁰ الحسين المجاهد لمحّة عن الادب الامازيغي في جلاوي محمد ص 128

I.3.2. Amezzul Tizza n tmacahut teddunt bla tamgarda, aya yettbeyyin-d aseggem n yeħricen n tmacahut.

I.3.3. agbur-is d win iħehden tiyawsiwin deg-s ttasent-d akken illan yakan, ayanib ney amawal n ugbur n tmacahut yeslalay-d deg tnefsit n umsefilid aħulfu yettyamayen deg-s ur ittekkes ara akk.

Akken dayen i d-temmeslay yef tutlayt i yettwaseqdacen deg tmacahut tamacahut gezzun-tt akk medden, imi tutlayt iyef tebna d taħerfit, awalen deg-s ttwaxtaren innawen-ines d usriden.¹¹

yer tama n tutlayt, ad d-naf dayen ayanib n tmacahut, wagi sumata yebda akka :

a. Tinfaliyin n tazwara

Ulaç tamacahut ur yesein ara tanfalit n tazwara ama deg timawit, ama d tin yellan deg tira, yaş akken llant deg tira tid ur tent-yesein ara maena ad d-naf drus.

Dacu kan tinfaliyin-agi ttemgaradent seg temnađt yer tayed, tanfalit-agi n tazwara sumata ttilint-d s beddu n umsawal "Aaa maaacahu " imesfliden ad as-erren "ahu." tamacahut tesea tulmisiin i swayes tbeddu tettfaka tbeddilent ilmend n win itent-id yettawin am « macahu Rebbi ad tt-iselhu ad t-yeedel am usaru ! ».

Tinfaliyin-agi n tazwara d taggara yessebgan-d akud d wadeg n tsiwelt yemgarad yef win n tilawin, adeg d wakud cudden yer yedles d leewayed (ur ilaq ara teħkuđ deg wass). Acku ttwalin ilaq-as wakud d wadeg iwulmen .¹²

b. Tinfaliyin n taggara

Akken id d-nenna yakan tinfaliyin n taggara dayen ttemgaradent seg temnađt yer tayed, anamek-nsent, qarent-d d akken nekfa tamacahut Tanfalit id yufraren d tin iwumi qqaren tamacahut iw lwad lwad hkiytt iwarraw n lejjwad uccen ad t-yexzu rebbi ma d nekkni ad ay- yaefu rebbi. Annect-a yusa-d seg leqdic n C.L.Dujardin yef tulmisiin n tmacahut tidak i terra deg krađ tesimalin, maħsub mačči d anecta kan i kan i yellan, maena am wakken id d-tenna kra kan seg-sent, yerna d tidak-agi akk id yeflalin yer tmusnawt-a.

¹¹ Camille lacoste dujardin, opcit p 28.

¹² <https://www.academia.edu>, le conte kabyle, Daniela Merolla, Encyclopédie berbère, ed La calade , 13090 Aix-en-Provence, France.

c. Tayessa

Tayessa n tmacahut taqbaylit d tin isehlen, .adris-is d win yellan ilmend n yigerdan, d ilmezyen. Allus di teħkayt d ayen ilaqen ad yettwasemres, yesea aglam, d umsedfar n tigawin s lemyawla, tamacahut ur tettawi ara aglam ayezzfan, d tesleđt tabsikulujit. Timucuha ttawint-d atas yef igelliden d tgeldunin, d ifellaħen, tewkilin , iwayzeniwen , teryulat.

d. Tutlayt

Tutlayt n tmacahut d tulumist niđen taqburt tamsarit, tettwafham, tesea tameyrut, tesea atas n yemyagen d wawalen isehlen, daya i ay-yettağgan nefhem timucuha s sshala . Win id-iħekkon yessemras asyal, iwehhiyen d leswat mi ara d-yessawal tamacahut-is.

e. iwudam

Iwudam di tmacahut llan s lešnaf yemgaraden : imdanen (ameksa, ametjar, argaz tameṭṭut...) imyan, iyersiwen, ula d wid ur yellin ara di tilawt am wayzen, tiseħħarin, teryel, tiwkilin, allalen n useħħer, srayat, agellid, tagelda, llan lesnaf n tmucuha anda yeqqwa umakun ttwaxdement kan di tsekla n yigerdan, gellunt-d s waṭas n temsirin n trebga d tebsikulujit d tfiluzufit.

Tamacahut tettwassen imi id-tettawi talyiwin n leewayed yettwassnen, tfakant di tuget s lferħ, ma d assađen-is zegjen tteicin di tumert yer taggara, ferħen ttafen-as-d tifat iwugur.¹³

I.4. Lešnaf n tmucuha sumata

Aṭas imusnawen d wid yettnadin deg uħric-agi n tsekla, bđan timucuha d lešnaf ufan dakken atas n lesnaf igellan am tmucuha n iyersiwen,tid n teđssa,tid umakun...atg. Ma d imusnawen ixedmen yef wannecta ad naf tamenzut ROSELINE LEILLA KORICHE ixedmen yef tamacaht taerabt, ufan-d ula d timucuha n taerabt d lesnaf-agi i yettilin.

- Aħric i yellan d ameyyi amezwaru: wagi yettalles-d kra inedruyen yellan d asugen d wid yeffyen i tillawt.
- Aħric wis sin i yellan d tamacahut: tamacahut d lemri s wayes id-nettwali timeti akken tella yakkan di tilawt, ama d ccbaħa-s akked d wayen icudden yer tadra n tmeti, ama d aššađen-is ur llin ara di tilawt....

¹³ Hadaddou M.A , Introduction à la littérature berbère ,2009, Alger , HCA.

- Aħric wis krađ i yellan d tidyanin n usugen: d ullis i yesean ittwelen n umakun ney d inedruyen n umezruy i yettumeħzen syur asugen ayerfan ney syur asnulfu n tmedyazt.

S wakka ad d-naf tamacahut deg-s atas n leşnaf, yal şşenf yef wacu id-yettawi.

I.5. Leşnaf n tmucuha i yellan di tutlayt n teqbaylit

Di tamacahut taqbaylit ad naf molièrras, Abdellah Bonfour ixedmen yef sşenf n umakun .

Llant dayen tid id-yebder Hadadou « tamacahut wayzeniwi, tid n teđsa, akked d tidak n warrac »¹⁴ yef waya dayen tenna C.L.DU JARDIN: « tasekla timawit taqbaylit tesa agraw ...tanesbayurt deg tmacahut n tesrit, amezruy n teryel d wayzen, allusen imakunen, id-yesean amur ameqqran ».¹⁵

Sumata nezmar ad nebđu tamacahut taqbaylit yef:

I.5.1. Timucuha n llawliya d ssalħin

Ttawint-d yef teqsidin d tmucuha n llawliyat d wayen ttidiren d lberhanat-nsen .

I.5.2. Timucuha n umakun

Tamacahut n umakun tesa azal meqqar di tmeti-nney, turez s wařas yer wayen yessugun wemdan d wayen s yettamen, A.BOURAYOU deg wawal-is yenna-d: « D taħkayt i deg yettilin iwayzniwen akked usexdem n useħer, iwudam-is zemren ad ilin di tilawt, ney d iwudam ur llin ara di tilawt, d acu ttedmen tugna u wemdan ufraren s tezmert n d usexdem n şşer ».¹⁶

Am wakken id-yenna ABDELLAH BOUNFOUR « akken ad tili tmacahut ilaq ad tili teħkayt d iwudam d inedruyen di tuget deg umakun d usugen d ayen ur nettawman ara ».¹⁷ Amgared-agi yellan ilaq ad yettwabder, acku di teqsit ttilin iwudam acku ayawas aqdim iferq-iten yef sdis imeggayen aşşad, tayawsa, anembađ, amnamer, anernas, amsifađ imi deg wudem n tmacahut n umakun d aşşad izemren ad ileħħu ad tteawanen iwudam yemxallafen akked d wid akk yellan di tmeti n yal tasuta myal yiwen s twuri-s laşel-is, aşşad-agi n usugen werğin yelli di tilawt d netta i yxeddmen kullec.

¹⁴ Hadadou M.A, opcit p 119

¹⁵Camille lacoste dujardin, opcit p 17

¹⁶ A. Bourayou, les contes populaires Algérien d'expression arabe, O.P.U, Alger, 1993, p 51.

¹⁷ Bounfour Abdellah, Introduction à la littérature berbère, ed peeters, Paris, Louvain, 2005, Tome 2.

Tamacahut n tmura tiberraniyin (les milles et une nuits), timucuhan tewkilin (am cendrillon) ttikkint yer sşenf-agi, timucuha-agi atas di timawit, ttwajemeent-d yer taggara XIV atmaten GRIM syin akin ANDERSEN, timucuha-agi sbant-d amađal n usugen d wayen ur nelli ara di tilawt anda iyersiwen heddren d tyawsiwin ttmeslayent, sean akk lqewwa d tezmert d isehharen iwudam hercen, yer taggara di tuget seant taggara yessefrahen, ttawin-d yef wayen yellan.

I.5.3. Timucuha n tilawt

tamacahut n tilawt teqqen yer tilawt tettawi-d yef yellan di tidet, d wayen yellan di tmeti ama d idles, ddin, ttrebga..., iwudam-is llan di tilawt

I.5.4. Timucuha n iyersiwen

Σla hşab n tlawin-nni n zik id-ihekkun sşenf-agi yettwaşsab amzun tiħkayin n tilawt acku zik leđyur d iyersiwen d imyan akk heddren, mi ara bdunt tasiwelt ad ay-d-inint: asmi heddren lewhuc.

Awal-agi tmacahut n iyersiwen yekka-d si fabula, d awal id-yekka si tlatinit, yesea atas n yinumak: taqşit n timawit, akk d tin unecrah d teđsa, tettili-d s udiwenni, yer taggara ad d-tawiđ tamsirt sşenf-agi yettarra yer zik, acku tawuri-nsent, d sseyrent, d aseeddin lwaqt, d uzyan. D sşenf n tmacahut anda ttarran iyersiwen d iwudam sşentaqen-ten-id.

I.6. Isental yef wacu i d-ttawint

Tamacahut tettawi-d yef iyilifen yettilin gar lğiran, tewser, d wigad yettidiren waħd-nsen d iyilifen akk ittmagaren lyaçi yal ass, am wakken d ayen i d-ttawint yef wayen yettilin gar umdan d ugama, yer taggara-nsen ad lemded tamsirt ad k-tenfee di dunnit-ik d laxert-ik.

I.7. Tiwuriwin n tmacahut

Am nettat am tewsatinniden n tsekla, tamacahut d yiwwet n tewesit yesean azal d ameqran deg tmetti tamensayet, s wakka ad tt-naf bla ccek tesa tiwuriwin, yeseant azal d ameqran, annect-a iwekked-it-id Hadadou yura-d tamacahut tesa tiwwuriwin, seant azal atas, gar twuriwin i d-yebder:

a. Tawuri n usiwed

Asiwed n tmacahut yettawi-d izen, igellu-d s tmusniwin yettyiman d leqrun, ayen yelhan, d umyiten, ayen yettwaħermen deg temetti . Tettawi-d yef usemmeh , timenna n tidett. Tettawi-d yef d usedwel imi tettebbi leğyal am wakken dayen id d-ttilin deg-s imenzayen yellan deg tesređt tineslemt am leqdar, ttaea n lwaldin, awellah yer wayen yelhan, d unebeh

yer wayen ur nelhi, zyara n wid iqerben atg...maḥsub tamacahut taqbaylit tcudd atas yer teṣreḍt, deg-s dima aseḡdec n umawal n ddi, md: « tṭalba, yezzu leica, iḥuḡ-d... » annect-a merṛa iwakken ad tezzu imenzayen n teṣreḍt deg arrac imezayanen .

b. Tawuri n ulmad

Tamacahut uqbel yal kra, d tayawsa n uheggi iwakken agrud ad yekcem deg tmetti anda yettidir, tettnadi iwakken ad att-ger agrud yer tudert n imeqranen, s ttawil n yiwudam i yettwaseḡdec deg-s . tamacahut d tawil iwessiweḡ n wayen akk yellan yelhan deg tmetti, am usemmeh, alaḡi yer useḡdec n laedel, tayeri, acedhi..., am wakken dayen tamacahut tessawaḡd i yigerdan ayen yettwamenen deg tmetti ad yili md : lexdee , tuckerḡa , askiddeb , asqirreḡ d waṭṭas n tyawsiwin nniden i tḡerrem tmeti ad ilint.¹⁸

OULEBSIR yerna-d, kra n tiwuriwin nniden:

c. Tawuri n wurar

Tamacahut tesa asedhu s daxeḡ-is , d wayen yettaḡan amdan ad yedhu deg-s anecta sumata yettili deg tmucuha timakunin akked tid n usugen.

d. Tawuri n yisali

Annect-a yeqqen yer umseflid id d-yettaken tamezzuyt, iwakken ahat ad yelqeḡ akka kra deg ayen id d-yeqqar umallas .

e. Tawuri n usissen

Tettak-d tiririt i kra n tyawsiwin iyeḡḡan ahat amseflid yeeweḡ deg-s.¹⁹

Tamacahut nezmer ad tt-nesismel gar iyarbazen igejdanen iyef d-yettaddam umdan timsirin-is timezwura, s yisent ahat id d-yettaf abrid iwakken ad yeddu deg tmett-inen , ad yaf iman-is yessen akk ayen n diri d wayen yelhan, d wayen i ilaqen d wayen ur nlaqara, anecta merṛa ilemd-it seg tmucuha as-id-yettwalsen asmi yella d amecṭuḡ.

¹⁸ Hadadou M. A, opcit p 132- 134.

¹⁹ OULEBSIR.K.; Elément Mythologie kabyle : Collecte et essai de validation d'un corpus de mythes, 2007/2008, p 28.

lxef II

Tasiwelt, lmsawalen d usiwed n
tmacahut taqbaylit

II.1. Tabadut n tsiwelt

Tasiwelt d asemres n tutlayt, tessebgan-d amsedfar n tigawin yellan di tilawt ney n umakun deg-s tigawin zrint d kra tesyunin i yessishilen tasiwelt. D agraw n wallalen n tesnilit yettakken azal i inedruyen yezrin, amzun dran-d yernu msedfaren ama deg wayen yeenan timawit ney di tira, Tasiwelt ad tt-naf di yal tmacahut akken tebyu tweer tehkayt.

Tasiwelt tansayt yuran di tulmisin-is ad naf d akken ssemrasen izri, akked d yemyagen n tigawin, tasiwelt tesdukkul inedruyen yedran deg yiwet n tallit.

Tasiwelt d ayen yeenan akk agbur n tehkayt, d akemmel n inedruyen akk d tigwin. Ma d agbur n tsiwelt ela h̄sab n Genette « Amsawal ur d-yettak ara rray-is, yettawi-d kan inedruyen akken iten-yesla, amezruy n tsiwelt icud yer usdukkel gar lehdu, d wakud d wemdan-nni i d-yessawalen »²⁰, « tecudd yer tehkayt i d-yettwalsen, inedruyen d tigawin yesan anamek s tutlayet. »²¹, « tasiwelt texeddem-itt-id tutlayet s tilas, tetteddu ilemend n wedris amesnamak, innawen, d idrisen n tsiwelt s timmad-nsen ».²²

Tasiwelt d tin yellan d l̄sas n wallus, ma ulac tasiwelt ulac ullis aken it-id-yesgza Salhi.M.A «d abrid i yedfer umsawal aken ad d-yehku indruyen n tehkayet. Yezmer umsawal ad yehku inedruyen akken msedfaren di tehkayet, yezmer d ayen ad issizwer inedruyen yef wiyed, yezmer ad yisifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant, ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yindruyen wa deffir wayed. iwakken ad tilli tsiwelt fessuset, ilaq ad yilli ulac atas n ugram d yiwenniten, d yidiwenniyeen gar yiwudam. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal ittegram-d atas (ama d yiwudam, d adeg ney d ayen n̄iden) Maḥsub d agram d yiwenniten d yidiwenniyeen, ur yettagga ara indruyen ad msedfaren wa deffir wa , d nutni i yettaggan tahkayet ad tiyzif, d tsiwelt ad tezzay »²³

Ma yer G.Gennet tasiwelt d inaw asiwlan, fell-as i tbedd tesledt deg wullis ayen i d-nnefhem deg wannect-agi d aken tasiwelt d tfukas yesseqdac umsawal aken ad yawi ayen yebya ad d yesiwed i yimeyreyen-ney yas ula ma iwid d-isellen.²⁴

²⁰JEANDILLOU Jean-françois, *L'analyse textuelle* Armand colin, Paris, 2006 p :65.

²¹Idem, P :157 .

²²GENETTE Gérard, *Figures III*, Seuil.Paris, 1972, p71

²³ SALHI Mohend Akli ,*Asegzawal amezzyan n tsekla*, Alger, 2012 p :62.

²⁴ GENETTE Gérard, *opcit*, p 72

Ma yella ilmend n Reteur Y « teskan-d ifardisen igejdanen n tfukas i yesseddawen, tuddasa n tħekayet dixel n wullis ». ²⁵

ACHOUR d BEKKAT nnan-d belli : « tasiwelt d annar yaenan tarrayt n ħekku d wallus ». ²⁶

II.2. Imsawalen

Yal timeti tezmer ad tessiwel tmacahut ney taħkayt tin umi tesla , maca yezmer lħal ur tettili ara ilmend imsefliden id yetteħssisen , tasiwelt temxallaf ilmend n lešnaf n tmucuha ur ttawin ara talya-nni n tsiwelt n tmacahut n umakun , d lešnaf-nni niđen icuban wagi, ttwaħkemen-d s yur imsawalen yessnen, seān tamusni di ceyel-agi.

Imsawalen s umata ttemgaraden seg wa yer wa, ilmend n wamek i d-ttawin, d wamek i d-ttemeslayen, llan kra ssen mliħ amek ara ad allsen timucuha , llan wiyad xuşsen tamusni imi yal yiwen yettaerađ amek ara d-yawi talya yettuxeşsen inetta kan, annect-agi akk ijebbed tamuylı n umeseflid, yettawi lwelha-s.

Nessingirid gar imsawalen, s umđan d ssenf n tmucuha i d- ttawin, d tid ħefđen tid lemden, syin yer-s s tutlayt-nni i smersen, llan kra ssen ssemrasen aħas n tutlayin d tantaliyin ttawin-d si tutlayin niđen imeslayen d wawalen imaynuten, rnu yer waya nessemgirid-iten imi zemren ad d- snulfun , ad sselħun tasekla-agi yer zdat.

Yal yiwen iħekku ayen isel, maca tasiwelt maci d axeddim n yal yiwen , maca n kra kan wid id-as-yessnen , am ineđruyen id yeđran i imezwura-nney , d teħkayin n umezruy, d temeayin , ħekkun-t-id medden s nnuaba , maca timucuha n umakun ,d tid n ttrebga d usugen d axeddim n win yessnen , win yeseān tamusni di ceyel-agi , anda ad t-naf yeseān ccfaya d tamusni a d wigi iwumi nessawal imsawalen isudar.

Tuget deg imsawalen i d-nesseqsa tħfen timucuha-nsen , deg imezwura d lejdud , tikwal lejedud-agi ttalin d imsawalen , kra qqaren lemden timucuha seg wasmi mezziyit , ma d imeddaħen lemden tiħkayin mi wwđen d ilmezyen acku tuyal tsiwelt d lħirfa-nsen.

Ayen i d-ğğan yemsawalen yemgaraden di leemar nessemras-iten di tuget ilmend n talliyin n uselmed i yef id-iēddan.

²⁶ RETEUR (Y) *l'analyse de rēcit* , Ed, Ermand colin, France, 2005, p 40.

²⁷ ACHOUR(C),BEKKAT (A),*convergences critiques*,Ed, Blida,2002,P 5.

Nessingirid gar imsawalen :

- S wachal d wacu n lssenaf n tmucuha iyef id-ttawin.
- D ssef n tutlayt I sexdmen, llan kra ssexdamen kter yiwet n tantala acku ssnen atas n tantaliyin id-ixedmen awalen n tefransist ney awalen n teerabt tansayt .
- S tezmert-nsen ad snulfun amaḍal n usugen n tmucuha s usexdem n tussniwin i d-ttawin seg ugama d wayen i asen-id yezzin , d wayen ttidiren di tudert-nsen , ssemrasen dayen dixel aserwes , d uqlam n imukan n iwudam d lħirfat-nsen
- S wayen i d-snulfuyen, kra deg-sen tbeddilen-as i ugbur-nni* iħefden ilmend n wayen yuħwağ ugraw, ilmend n tallit-nni igi d-ssawalen tmacahut aya yesbanay-d tamusni-nsen.

Ad d-naf sin leṣnaf n imsawalen:

II.2.1. Imsawalen isudar

Imsawalen Isudar yur-sen tasiwelt lħirfa ttiëicin yis ,lħirfa-agi tettwassen di tmeti tazayrit aḥalaya , imsawalen isudar snen acu ixedmen , lxedma-nsen nekkat-assen afus mi ara d-inin « nxeddem lħirfa-nney », « netteici s uxeddim-nney », « nettawi ayrum-nney s tidi-nney , « yeqqar-assen i yemsefliden i yugin ad slen « ur ssuturey ara , maca ttawiy-d laħq-iw »

ney « Tasiwelt d lħirfa » , s wayagi i yettqennie amseflid yettas-d yur-s s lebḡi-s , tikwal amseflid yettuḡal a aëkkir i umsawal ayen i yettağğan wiyid ad suyen ad as-inin « Eğğet-tt ad yexdem » d ayen i d-yettilim diy ticki ad yass umsaltu ad ten-id-yehbes ticki ur yesei ara umsawal-nni turagat .

Amsawal asudar ixeddem di ssuq, di leqhawi , d imukan anda ttilin waṭas lḡaci , ladḡa imukan anda ttilin yergazen s waṭas d tlawin am tmeyriwin n zwağ d ṭhara , d lwaedi , d zerdad .

Wid i d-isellen ttezzin-d yef umsawal , imenza ad ten –tafed qqimen yer leqaea , wid n deffir ttebdaden amsawal ittyma di tlemast-ttilin yid-s sin iħeffaden xedmen-d azawan , s usexdem n wallalen insayen , akken ad yejbed lwelha n wid yellan deg umkan-nni , ttemgaraden talḡiwin n tazwara d tid n taggara seg umsawal yer wayed acu tayessa ur tettbeddil ara.

Amsawal ibeṭṭu tamacahut-is d iḥricen uqbel ad ieeddi yer uḥric niḍen ad yesseem d i-as-d-isellen, yessuter deg-sen ma ad ikemmel, tikwal iḥebbes akken ad asen-ixdem lḥir deg umesflid.

Yettili-d uxtiri n isental ilmend n tagnatin igi llan lawan-nni ayen i d-yellan di tmeti, d ddi d wassayen i ten-yezdin . Amsawal asudar yessen ad yextir asentel ilmend imsfliden-is ladiya di tmeyriwin acku yettwaxelles syur bab n tmeyra.

II.2.2. Imsawalen imṣawaḍen

D ṣṣenf wis sin n imsawalen wiggi ur ttidiren ara s tsiwelt am wid i eedden wiggi ur ttidiren ara s tsiwelt am wid ieeddan ssawalen-asen iḥeffaḍen, ḥekkun, tteanaden wid yessnen.

ṣṣenf ssawalen di tagnatin yemxallafen yef imezwura-nni ula d leṣnaf n tmucuha i d-ttawin mgaraden, ula d imkan, eedlen kan deg ubrid tabaen mi ara d-ssiwlen acku, byan akk ad ssiwlen akken ilaq , tcerkiten tmezdayt , lemden tasiwelt si temzi-nsen , gar twaculin-nsen , ney tikwal nettaf d win akk meqqren di leemer i d-yessawalen . yettawi isem-agi « amsawal amsawaḍ », ayen i d-irennun yef tallit-agi tamenzut n uselmed iten icerken , anelmad amsawal yebyan ad yuḡal d asudar ad yedfer amsawal asudar akken ad yelmed mliḥ n ṣṣenf n tsiwelt i yebya , ney i t-iwulmen , yettaf-d ayen ara yiḥwiḡ di ccyel-agi , d ayen ilmend n wayen yellan di tmeti bla ma yfaq , amsawal amsawaḍ tikwal yeqqar-d timucuha deg ul-is amzun yettarra ifez , maca anelmed asudar yeqqen mliḥ yer ccix-is, yal yiwen yessen ccyel-is, yiwen d aselmad wayeḍ d anelmad , gran isin d akken d lḥirfa i uselmed.

Imasawalen isudar sean kra n tussniwin tinallasin.Taggara-agi nnan-d d akken imsfliden n umsawal asudar di tuget ttilin d irgazen, d nutni i ten-yetteeqalen, ma d tulawin di tuget ttilint d imsawalen imṣawaḍen, i d-yettilin di twaculin, imsefliden, acku ttwalint iswi n tsiwelt deg yexxamen d trebga n igerdan aya am leewayeḍ d lwajeb n tlawin.²⁸

²⁸ BOURAYOU ABDELHAMID, opcit 43 .

II.3. Tignatin n tsiwelt

Tamacahut taqbaylit ttawin-tt-id kan deg yid ladya di ccetwa ttezzin-d i lkanun acku zik deg id kan ur ilaq ara, ma d tura llan kra tfen di leada-agi wiyid xati, tura kecmnt yer ttawilat n taywalt akked d tira, ttawin-tet-id anda d melmi i asen-yehwa, ilmend n tagnatin n tmenna, ttemgaradent di temnadit yer tayed, siwa sşenf-agi n umeyyi i ggan ttawin-t-id kan deg yid.

Amsawalen isudar ttafen-d yal tikkelt allalen n tsiwelt n tehkayet xir n imsawalen imsawaden, ney wid ixussen tamusni di tsiwelt. ad ten-naf di leswaq, di tmeysiwin n zwaq n thara deg inejmuoen, tihuna , imukan n baylik, d imukan i t-isueden akken ad isken tafulkurit n tmurt-is d temnadit-is, di tuget inejmuoen-agi i d-ittezzin imsawalen ttwaxdmen deg wass ktar n yid.

Amsawal yuhwaq tafat, am tecqufin n umezgun iwakken ad siweden tiktiwin-nsen . maca imsawaden ssawalen-kan ayen i d -isquden syur wiyad rnu yer waya ssawalen-d kan i twaculin-nsen , sumata ur yesei ara tazmert akken ad isnulfu tasiwelt, nettalab ad ay-d-ssiwlen tamacahut yicebhen, yezzuzen, yesedhayen wid i ay-d-yezzin, mgal amsawal asudar ilaq ad yili acku yesea atas n tmusniwin , yezmer ad yehku akk leşnaf n tmucuha siwa sşenf-agi n umeyyi, i yettuxessen i yid, tafejrit d allal i d -yettarran imdanen yer tillawt mbaed yiwen yid icebhen yessewhamen i yeffyen i tilawt .

Di « tagnatin n yal ass » nettihiwigh akk imsawalen ula d widak yellan d iheffaden acku tamacahut teskanay-d tilawt tettmasi tudert n yemdanen n yal ass akk wassayen iten-izdin, tikwal timucuha-agi wezzilit, amsewal maci mhettem fell-as ad iqadar tayessa n tmacahut, ney talwiwin n tazwara d taggara, yef waya i yettwaqbal kter n uqdim-nni.

Axeddim n umsawal ur yettwassen ara mlih tura. Tazuri-agi n tsiwelt tlul-d s tugniwin i d-ssugunen wid i d-isellen, d tehkayin-is almi ur ttfiqin ara iwakken ad d-xedmen s tehkayt allal n udmawan.

Amsawal ma yessen ad d-yessiwel iwata, amseflid ixeddem-d tugniwin i yettawi yides ilebda, yur-s d lxedma meqqren i t-yetteawanen di tudert-is n yal ass.

Maca nettidir deg yiwet n tmeti yeččuren d tugniwin, anda imdanen sellen kan ur d-sulfuyen ara ajdid, ayagi ur yessishil ara tamusni n tžuri-agi n tsiwelt.

Tasiwelt di tmeti-nney tettili-d di tuget di tuddar ktar n temdinin, imi dagi tasekla timawit tekcem yer tettiknuluji am (tlizri, rradiju, amezgun) ayen yetfen amkan n tsiwelt timawit.

Ad d-nessemalay yef tagnatin-agi ilmend n usersi yettilin di tmeti:

- Di tawacult taqbaylit

imi d tawacult i yebennun timeti , ladiya tayemmat imi d nettat i yettrebbin ddarya , ssemrasent timucuha am wallal i ttrebga , dayen d nettat i yesehbibiren yef laewayed d wansayen , ma di twacult tameqqrant d timyarin i d-yettalsen nessawal-aset timsawatin timsawađin ssawalent-tt-id akkenni am zik , sdukkulent-d ieggalen n twacult ladiya di csetwa , rrif lkanun , zik ur ilaq ara ad ssiweleđ tamacahut deg wass , ilaq deg yiđ kan ma ulac ad yesu ieyad akka iqqaren wat zik ,yerna deg yiđ ixeddment lhir i yemsefliden , tteawanent-tt ad yekcem deg usugen d umakun , acku deg wass ur tezmiređ ara ad tfarqeđ di tudert-is d leybayen-is d timucuha n umakun i yettuqten di lawan-nni n rrif lkanun ,rnu ttiggi i d -ttawin s wađas , acku ttilint di tuget i igerdan , imi ttheggin-ten ad kecmen di tmeti yer learc ladiya wid izedyen deg yiwen wedrum sdukulent-id anda ttilin di tjemaet ney s axxam ssawalen-asen -d timucuha ladiya deg tmeddiyin di ssehrat n unebdu , ney ney uđan n remđan , di tuget igerdan gganen zik , yef waya ttiyimin-d kan imeqqrannen , ihi timucuha-agi sselmadent lyaci amek ara ilin nefeen di tmeti .

Tikwal tilawin ttawint-d timucuha deg yiđ mi ara cceqarent lexedra di tmayriwin tawint-d yef zewađ d zhu, yal tallit ad as-d dwint tamacahut, ma d irgazen ttawin-d leđwamae timucuha n ddin akken ad d-awin timsirin ssawalent-id amzun d imedyaten, yef wid n zik imzulla d wid iftin d wid yetfen di ddin-nsen , d tmucuha n llawliya d ssalhin kra tteksent-id si leqran.

- Di leeyudat d leewacer

Leqbayel dayen mi ara mlilen di leeyudat d leewacer am teacurt , d lmulud n nnbi stikwal ad qqiment ad temlil akk twacult ad ttawin timucuha ienan tedianin-agi hekkun-d i igerdan yef usfel n sidna ibrahim di leid tameqqrant ,lmulud n nnbi ad shekun yef tlalit n nnbi , di teacurt yef lmut n lhusin ,di tegnatin-agi llan imsawalen imsawađen deg uxxam , ma d isudar di tejmaein d wanda tt-yiman lyaci.

- Di zzerdat d lewæadi (ttebyita)

Di ttebyita xeddment am leada tansayt i lawliya ssalhin am « sidi wedris » tđarud tikelt ney ugar deg useggas , anda ttzurun tiqerrabin ttawin-d tuyac n dđin d tmucuha xedmen-as lwaeda .ttawin-d timucuha fell-as d llawliyat-nniđen.

- Di lesswaq

Ssuq isea azal di tmeti taqbaylit, dinna ttemplin-d akk wa taddart d iberraniyen, isewi n temlili-agi d lbiε d ccra, temlilen lehbab-nsen ad qesren ad slen i idelsan-nsen d tmucuha-nsen, akken qqaren ruđ yer ssuq ad tafeđ ayen tettnadid. Anda ttilin imsawalen isudar znuzuyen idlisen-nsen i d-yettawi yef tmucuha akken ad jebden lwelha n lyaci .

II.4 Asiwed, d umagar n tmacahut taqbadylit**II.4.1 Asiwed n tmacahut**

Yettili-d sumata s timawit, yettruđu seg yimi s amezzuq. Am waken dayen ad naf tmacahut tettezgar seg lqern yer wayed s cfayat n imedanen maci kan s tira , yef waya ad naf tmacahut temgarad seg wakud yer wayed d tmurt yer tayed : nettaf yiwet n tmacahut tettwales-d s wudmawen yemxallafen .

Ayen i ay-yeđđan nessemgirid ger lsnaf n tmucuha yemxallafen d tatnugrafit yedduklen i yesmegarden deg wayen yaenan agbur-nsent d talya-nsent.

Ma ara nmuql deg umezruy n tmacahut ad naf atas n ubeddel id yellan deg wayen yenan allus-is aya yettuqal yer cefayat d usugen n umsawal ,i yzemren ad yarnu neq ad isenqes deg tehkayt s yur-s am wakken izmer ad ibdel deg-s ilmend n wid is-d-isellen am wakud d wadeg.

Sumata ayen id tettawi tmacahut tettwassen syur imsefliden id -isellen aya ur ittekkes ara sser d cbaḥa i d-ijebden lwelha n umseflid id -yettḥessisen acku tmacahut uqbel kulci d timlilit n imsawalen akked imsefliden akked wadeg d yimir yef waya nezmer ad d-n-ini llant atas n ileqman ad naf deg-sen leṣnaf n tmucuha i yettemcabin, S wannect-agi tezmer ad tessiwed tmacahut timlilit d inedruyen ur nezmir ara ad neiwed am tikkelt tamezwarut.

Tamacahut newwi-tt-id si timawit tansayt maca ur tettymi ara s wudem-is anaṣli acku tettæddid yef watas ubeddel itt-yettaḡḡan tettefrurux-d deg-s tmacahut tamaynut maena aya dayen itt-yeḡḡan dayen i yettilin d sebba n rwaḥ n waṣas n tmucuha tiqburi i yeḡlin di lebḥar n tatut.

Tamacahut tettruḥu mi ara yili umsawal yebæed yef tsiwelt tagejdant i yettwassen akked mi ara tili tettwattu. Mi ara ibeddel umsawal taḥkayt-is alamma ur tettwaæqal ara dagi i nezmer ad d-n-ini d talalit n tmacahut tamaynut tikwal tudert n tmacahut d tamezyant sebba n umsawal ur tt-id-issawalen ara akken iwata akked dayen wid is-isellen llan wid iwumi ur d-tettaæḡab ara ur as-yesmeḥsis ara akken iwata dayen ara tt-yeḡḡen ad tettwattu.

II.4.2. Amagar n tmacahut

Amagar n tmacahut syur imsefliden s lfarḥ deg inejmuæen yemgaraden, imi amseflid ur yettwaqennee ara kan s tmacahut id yettawi umsawal ma ara s yesel maca itak-as lqima ula iwemsawal ackul iḥesbi-it d amcarek iqefzen ula d amsawal yezra annect-agi d Amseflid d netta i yettextirin Amsawal amsawaḍ yettheḡḡi-as-d amkan gar-asen. wa i d- isellen yettaka-as lefrac ad yeqqim ladya ma yella umsawal meqqar, tṭalaben-as tmacahut i yebya, si tama niḍen nezmer ad naf adiweni gar win i d-yessawal d wid isellen ney gar imsefliden deg wagar-asen yef tmacahut –nni i d-yettwalsen.

Amsawal amsawađ yezmer ad yessuter smaḥ i yemsefliden ma yettu, εeggu, temyer n tmacahut ney limer niđen s talya tarusridt ney ticki maci ines ur yecfi ara fell-as ad yessuter ad iεawed tayed, tikwal imsefliden ttseyyifen fell-as tmacahut ḥersen-t ad tt-id-yehku, yettaerađ ad t-qeneen xeddmn akka i yal ssefn n umsawal , yiwen deg imsefliden-nni ibeqqu ad ifek afus n lmeawena i umsawal, imsefliden di tuget ttqadaren atas asiweđ n tmacahut , smaḥsisen mliḥ kečmen s dixel n laeb n tsiwelt ttwellichen-t-id ticki yeyleđ ney eerqent-as , ney yettu , ttyummun lexsas-nni iseeeu umsawal.

Amsawal itteerađ ad izer ma ttabaεen imselliden, iwakken ad ikemmel taḥkayt-is , amsawal yessexdam-asn tifaxtin akken ad yessiweđ taḥkayt-is, d ayen i d- yesbegan d akken amesflid yerra-d lwelha-s , abeddel n tayect yettwaxdem ahhen ad yessiweđ ihulfan yer tmezzuyt n wid d-itthessisen . amseflid yetthussu s inđruyen i yellan di tmacahut, yettweđ alamma anda itteffey i tilawt, annect-agi akk yettbin ad yef wudem-as d iwehhiyen ixeddem.

Igerdan ttyillin d akken timucuha i d-yettwaḥkun d tiḥkayin n ssaḥ đrant-d yakkan ma d iwudam n tmucuha-agi am lejnun, wayzen, tiseḥḥarin* llan deg wabeađ imukan. Imawlan ssexdamen ayen s wacu ittammen akken ad asen ttayen awal, ad ttagaden maca lxuf yezemer ad yettnerni tul leεmar-is.²⁹

²⁹ BOURAYOU ABDELHAMID, opcit 44- 49

Ixef III

Tasledt n tyessa n tmacahut
zelgum

III.1. Ayawas n tsiwelt n tmacahut n Zelgum

Deg uħric-agi ad neered ad as- nexdem tasleđt i tmacahut n zelgum ad nebdu s bettu n ugbur-is d tigezmin tinlassin, ad neđfer ayen id-yewwi v.propp deg unadi-ines "morphologie du conte ."

III.1.1. Tamacahut-nney tebđa yef 23 tegezmin:

1. **Tagzemt n uwelleh:** Imawelan byan ad zewġen i mmi-tsen.
2. **Tagzemt tamezwarut:** ilemzi yufa anzađ di tala.
3. **Tagzemt tis snat:** Ilemzi ireggem imawelan-is ad yay lal n unzađ.
4. **Tagzemt tis křađ:** tuffya n tyemmat akken ad tnadi yef lal n unzađ.
5. **Tagzemt tis kkuz:** Tayemmat tufa-d belli anzađ n yell-is zelgum.
6. **Tagzemt tis semmus:** Tayemmat tenna-as i mmi-s belli anzađ-nni id yufa n ultema-s zelgum xas akken yettef deg wawal-is.
7. **Tagzemt tis seddis:** Ahggi i tmeyra bela ma tcukk zelgum dakken d nettat id tislit.
8. **Tagzemet tis řa:** Asfiqi n zelgum syur kra n iyersiwen belli d nettat id tislit.
9. **Tagzemt tis řam:** Tarewla n zelgum yer tezgi d tuffra-ines s dixel n yefri anda it-teyleq s uzru ameqqran.
10. **Tagzemt tis tza:** Anadi yef zelgum syur imezday n taddaret mebla ma ufant.
11. **Tagzemt tis mraw:** Tifin n zelgum syur ameksa, yewwi-asen lexbar i imawelan-is.
12. **Tagzemt tis mraw yiwen:** Tayemmat temmel-as i mmi-s amekan n tufra n zelgum.
13. **Tagzemt tis mwaw sin:** Ilemzi yegzem afus i ultma-s zelgum, dya tedea-as-id ad as yentu yiyes di tegcuret-is.
14. **Tagzemt tis mraw křađ:** Ageldun n taddart-nni yesla i ssut n tlemzit dya iruħ ad inadi fell-as.
15. **Tagzemt tis mraw ukkuz:** Taseħħart tessuffey-d zelgum sdaxl n yefri
16. **Tagzemt tis mraw semmus:** Ageldun yebya ad yey zelgum, dya yewwi-tt yer ssraya -ines.
17. **Tagzemt tis mraw seddis:** Tilawin n ssraya usment di zelgum, byant ad tt-iwali ugeldun d taebant.
18. **Tagzemt tis mraw řa:** Zelgum terra-d afu-is s lemeawena n tgerfa.
19. **Tagzemt tis mraw řam:** Zelgum tezweġ d ugeldun.

20. Tagzemt tis mraw d tza: Zelgum teqdeε-itt di rray ad truḥ ad tεawen gma-s aken ad yehlu.

21. Tagzemt tis snat n tmarwin: Zelgum tessεhla gma-s gma-s.

22. Tagzamt tis snat n tmarwi yiwen: Imi tesshla gma-s tarwel yer ssraya iḍfer-itt gma-s d imezday n taddart eerḍen ad tt-id tfen.

23. Tagzemt tis snat n tmarwin sin: Zelgum twweđ yer sşraya ulac dacu i tt-yuyen.

V.propp yewwi-d deg unadi-is krađ n tmarwin (31) n twuriwin s wayes tebna tmacahut , tiwuriwin-agi bnant yef yehricen , tutlayt d wayen yellan daxel n uđris , yexdem tazwart i tmacahut n umakun yesbggen-d deg-s tiwuriwin tisawalayin , tikwal ur ttemseđfarent ara , am wakken ur tent-nettaf ara akkit di tmacahut .³⁰

III.1.2. Tiwuriwin:

0- Tanekda: Tawuri ulac imi ara ad naf tazwara di tmacahut tamakunt yef yemdanen, ney iyersiwen yetturaren daxel n tmucuha.

1-Abεad: Mi ara yebεed yiwen deg twacult yef uxxam.

2- Andah ney aseḥder: Mi ara tenhuđ aşad ney alebεađ ur ixeddem ara lḥađ-nni.

3- Taruzin lewşaya ney useḥder: Mi ara terzeđ awal ney ur txeddemed ayen ik-nnan xdem-it.

4- Asteqsi: azernan* ad yeeređ ad yawi isallen, kken ad yexdem.

5- Isallen: azernan yewwi lexbarat yeftegzemt-is.

6- Lexdeε d uklax: azernan ad yeeređ ad ikellex.

7- Aεiwen mebla lebyi: Mi ara εiwnen assađ mebla lebyi-nsen.

8- ccer: Azernan yewweđ yer lebyi-s, ad iḥaz ccer yiwen di twacult.

9- Asiwel yer lemεawna: Dagi ad yekcem wassađ di tmacahut akken ad yekkes ccer.

10- Tarmist n ukfel: Aşşad ad yesbegen syina akken ad iseggem taluft.

11- Rrwah: D agi mi ara iruḥ waşşad ad yeğğ tawacult-is.

12- Inidi ney Ajerreb: Amyar azemni uqbel ad εeiwen aşşad ad t-ijerreb ma yezmar i yiman-is.

13- Tasedmit n waşşad: Tiririt n waşşad.

14- Tuţfa n lḥađa n sşher: mi ara yettef waşşad lḥađa ara t-ieiwnen n şar.

- 15- Arigaz:** Aşşad ad iruḥ yer umkan i deg ara yef lḥaġa yettnadi.
- 16- Amennuy:** Mi ara yekcem waşşad deg umennuynetta d uzernan.
- 17- Limara:** Aşşad ad yesēu limara ara t-id-yesbegnen di taggara belli netta id aşşad.
- 18- Aylab ney tarenamawt:** Dagi mi ara yettwaylab umcum.
- 19-Tukksa n ccer:** Ayen n diri di tmacahut ad yettwakkes dayen ad d-yawin lahna d talwit.
- 20-Tuyalin:** Mi ara ad d-yuyal wassađ yer wexxam yer twacult-is.
- 21- Ađfar:** Azarnan ad yetbee aşşad.
- 22- Leməawena amnaε:** Mi ara yeeređ walebēeđ ad isemnee aşşad si ccer n uzernan.
- 23- Tiwđin tuffirt:** MI ara yeweđ wassađ s axxam-is s tuffra.
- 24- Anatal akeddab:** mi ara d-iban waşşad d akeddab, yera iman-is d netta i d aşşad n şşah.
- 25- Tiziwet iwaεren:** tamukrist
- 26- Anaxdum n tiziwet:** aşşad ad yexdem tiziwet iweeren.
- 27- Afraz:** aşşad ad t-farzen ney ad t-eeqlen.
- 28- Tazyezt:** Aşşad n lekdeb ad t-eeqlan.
- 29- Imarawal:** Aşşad ad yuyal s wudem ajdid.
- 30- Laxtṭiya:** aşşad n lekdeb ney azernan ad yettuxetṭi yef ccer yexdem.
- 31- Zwaġ:** aşşad ad yezweġ ney d netta ara yetfen learc, ney ad yuyal d agellid.

³⁰Propp Vladimir: Morphologie du conte, Seuil, Paris, 1970.

III.1. 3. Yal tagzemt s twuriwin-is

A. Tagzemt n uwellah: Imawlan byan ad zewğen i mmi-tsen.

yiwen urgaz d tmeđtut i yesean sin igerdan :taqcict zelgum d tuzyint am yitij n sbağ s umzur-is n urey , d uqcic i asen yesserwan lmağna , acku byan ad t-walin yezweğ maca netta yugi , yittarra-tt kan i ssyađa d uğewwes di tezgi .

- **Tiwuriwin id d- yellan di tegzemt-agi:**

0-War tawuri (tanekda)

B. tagzemt tamezwarut: Ilemzi yufa anzađ di tala .

Zelgum tikwal tettafar gmas-s ad tucef di tala s waman izeddganen , anda yesway uəudiw n gma-s , yiwen wass imi truğ , yeğli-as unzađ n ucebbub-is .Tameddit-nni imi i d-yuğal gma-s di ssyada , yebya ad yessew aəudiw-is , ağarsiw yegguma ad iquerreb yer waman yes akken iwulef ittes dinna , ilemzi isubb-d ad iwali acimi yeggumma ad issew , yufa-d anzađ i yellan deg waman-nni , yeddem-it-id yufa-t d ayezfan icuba urey , ittemceəul di tafat imuqel deg-s ağas , yewwi-t s lemğadra s axxam .

- **Tiwuriwin id d- yellan di tegzemt-agi**

11- Rwağ: gma-s n zelgum uqbel ad yuğal yer uxxam iədda-d s ubrid n tala iwakken ad yessew aəudiw-is, mi yewweđ aəudiw yugi ad yessew, ikcem-it lğir yebya ad izer yeğ wacu dya iger asyar yer waman yedda-d unzađ.

20- Tuğalin: Ilemzi yuğal-d s axxam, yewwi-d yides anzađ s lemğadra.

« Le jeune homme l’admira longuement, puis le receinllit avec soin et le ramena à la maison »

C. Tagzemt tis snat: Ilemzi iğgem iyemawelan-is ad yağ lal n unzađ.

Mi yewweđ s axxam yenna i yemma-s kem d baba ağas aya imi iyi-tğersem iwakken ad zewğay .

-Tura nuğal d imyaren nebya ad ken-nwali kečč d zelgum tzeğjem uqbel ad ay-tawi lmut .

Ihi ilemzi isseken-as anzađ-nni .yenna-as: -ma tufiđ-d lal n unzađ-agi am řegmey ad tt-ağey .

- **Tiwuriwin id d-yellan di tegzemt-agi :**

26- Anexdum n tziwet: Ilemzi yefka-d udem ad yezweğ d lal n unzađ, anda is-yenna ma tufiđ-d lal n unzađ am reggemay ad tt-ayay.

« Eh bien dit-il, si tu trouves la femme à qui ce fil d'or appartient, je promets de l'épouser ».

4- asteqsi : Ilemzi yesteqsa yef lal n unzađ, aneda i as-yenna : ma tufiđ n wanta-t ad m-reggemay ad tt-ayey.

« si tu trouves la femme à qui ce fil d'or appartient, je promets de l'épouser ».

D. Tagzamt tis krađ : tuffya n tyemmat akken ad tnadi yef lal n unzađ.

Tayemmat teffey ad tnadi yef lal n unzađ-nni s lferħ d ameqqran lħir i truħ tenna-as-t iwegaz-is , syin terfed anzađ teedda tawwurt, tezzi-d akk yef yexxamen n taddart , tqass akk anzađ-nni yef tullas n taddart .

- **Tiwuriwin id d-yellan di tegzemt-agi :**

5-Isallen: Iwakken tayemmat ad tawi issallen yef lal n unzađ teffey ad tnadi axxam , axxam .

E. Tagzemt tis kkuž: Tayemmat tufa-d d akken anzađ-nni n yell-is zelgum .

Tayemmat tessawel-as i zelgum tqass-as anzađ-nni tufa-t d ayla-s , yiwen yini , yiwet teyzi .

- **Tiwwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

27- Afraz: Tayemmat tufa-d belli lal n unzađ d yelli-s zelgum .

« elle lui essaya le cheveu et ... merveilleux, il lui allait exactement ».

F. tagzemt tis semmus : Tayemmat tenna-as i mmi-s belli anza-nni i d-yufa n ultma-s zelgum . xas akken yebya ad tt-yay .

Tayemmat tger-d nnehta , ula yiwet ur tesei am unzađ-nni ħaca !

-Yenna-as mmi-s ihi tella yiwet ? yiwel inni-d d antat ad tt-ayay.

-Zelgum !.

Ur as-teğgi ara lwaqt i mmi-s ad d-ieegged

-Maca tin yebyun tili ? llant atas tullas icebħen i reznen di taddart , icebbuben-nsent ur mexallafen ara atas yef wagi .

-Yenna-as xađi , ehdey rebbi ad ayay tametħut ikesben anzađ-nni , ur ttuyalay ara deg awal-iw

Tayemmat teered ad as-tbeddel řray , imi annect-agi i yebya d awezyi , d ayen ur d- nderřu ara.

- **Tiwuriwin id –yellan di tegzemt-agi :**

2- Andah: Tayemmat tesselem mmi-s d akken anzađ-nni d ayela n ultma-s zelgum yes akken mazal-it yettef deg wawal-is, yebya ad yezweđ d lal n unzađ-nni , yes ulamma d ultma-s imi i as-yenna « Non [...] j'ai juré d'épouser la femme à qui ce cheveu appartient et je me dédirai pas » .

3- Taruzi n lewşiya ney useđder: Tayemmat tugi-as i mmi-s ad yay ultma-s tebya ad as-tbeddel řraye, netta yugi ad as-yay awal.

« Non dit-il fils, j'ai juré d'épouser la femme à qui ce cheveu appartient et je me dédirai pas ».

G. Tagzemt tis sddis : Aheggi i tmayra bla ma tcukk zelgum.

Bdan aheggi i tmayra bla ma seelen zelgum d akken d nettat id tislit , nnan-as kan belli gma-as ad yezweđ , tayemmat tebda s leđhaz n teslit , myal mi ara truđ ad tay lebrsa ad as-tqis i zelgum . am tqendiyar :

-Taxdibt n qma-m tesa lqis uđar-im .

-Isyunen :

-taxdibt n gma-m tesa am temgerđt-im , am teftust-im , am uqerz-im , maca mi ara tessqsi zelgum d antat texdibt-agi –ines ad tdewwer aqerru-s ur as-d-tettarra awal .

- **Tiwuriwin n tegzemt-agi :**

25-Tiziwet iweeren : Ieggalen n twacult skadben akk yef zelgum rnu bdan aheggi i tmayra bla ma teelem zelgum .

6- lexdeđ d ukellex : byan ad kelxen yef zelgum ssexdemem tikerkas ffren fell-as .

7- aeiwen mebla lebyi : d agi ad d-naf imawlan eawnen mmi-tsen bla lebyi-nsen .

4- asteqsi : Mi i tessteqsay zelgum yemma-s d anta id tislit ?

« quand zelgum demandait quiétait lafiancé de son frère ».

H. Tagzemt tis řa : Asfiqi n zelgum řur kra iyersiwen belli d nettat id tislit .

Tilemzit tenna-as iyersiwen eelmen d anta id tislit-nsen tđegger-as kra ieeqqayen n yirden i tgerfa .

- tenna-as-d : - Irden i tessafayed i tmayra-m acku gma-m d kem i yebya ad yay , zelgum terra iman-is d taeggunt ur tefhim ara , teedda-d tfirllast tefka-as talayt

-tin yeny gma-m d kemmini i as-d-tenna tfirellast .

Zelgum tettef takemmict n seksu tefka-t i tfunast.

- Tfetleđ seksu n tmayra-m , imi d kem ara yilin azekka d tislit i as-d-tenna tfunast .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

9-Asiwel yer lemɛawena : iyersiwen sfaqen zelgum , nnan-as-d tidet belli d nettat id tislit , maca nettat tugi ad ten-tamen .

I. Tagzemt tis tma: Tarewla n zelgum yer tezgi d tuffra-ines s-daxel n yefri i t-teylaq s wuzru ameqqran.

Teffey si taddart mebla ma iwala-tt yiwen, telha atas dixel tezgi almi tewweđ yer yiwen n yefri anda teffer iwakken ur tt-td-ttafen ara, ur ttarran ara lwelha-nsen yer din , teyleq-it s wezru annect-ilat .

- **Tiwuriwin id yellan di tegzemt-agi :**

1- Abɛad: Tilemzit tebɛed yef uxxam, teffey-deg-s mebla ma teđđa later deffir-s mi tesla tidet, syin akin tufa ifri yuyalen d amkan n tuffra-ines , tebɛed akk yef twacult-is .

« Elle traversa le village sans que personne prit garde à elle, marche longtemps dans la forêt jusqu'à une grotte retirée , où elle se réfugia pour que personne n'ent l'idée de venir l'y chercher , à l'entrée de la groutte elle roula une roché énorme » .

8- Ccer: Ieggalen n twacult xedmen-as ayen n diri, msefhamen yef uqerru-s durren-tt.

10- Tarmist n ukfel: tbeğges-d ad tseggem taluft, zelgum tettef-itt di rray-is ad terwel wamma zwağ d gma-s .

11- Rwaḥ: zelgum teđđa tawacult-is .

J. Tagzemt tis tza : Anadi yef zelgum syur imezday n taddart mebla ma ufan-tt .

Imzday akk n taddart slan s trewela n zelgum , dey ffyen ad nadin fell-as , gma-s yeffey-it leeql , yuli yef ueudiw-is inuda tiqerniyin n tezgi ur tt-yufi ara , imawelan şhasfen , ur zrin ara akk acu ara xedmen .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

-lexsas : Zelgum ur ufin ara later-is .

K. Tagzemt tis mraw: tiffin n zelgum syur amekssa , yewwi-asen lexbar .

Di lwaqt-nni ameksa yessufuy yal ssbaḥ taqedait n tytten yer tezgi , yiwet deg-sent yiwen wass tuli almi d tawwurt n yefri , tekkat-it s wacciwen-is akken ad tekcem , ameksa iruḥ ad tt-id yerr yer tqedait , din yesla i tayect tf Fey-d seg yefri-nni : ssek akin ... a tayat , ruḥ syinna, tura ad iruḥ wuccen ad kem-yečč , ruḥ inni-asen i baba d yemma , zelgum tsusem . Ameksa yewhem yettwali akin akka ur iwala ḥedd.

Tameddit-nni yehka-as iwemeellem-is , syin ameellem-is iqedeε-tt di rray ad yeddu yid-s mi ara ikes , akken ad iwali acu ara yedrun , sel azekka nni i yuḡalen , tayat-nni tuḡal almi d ifri-nni , tekkat s leḡher tawwurt n yefri s wacciwen-is , tayect-nni tuḡal-d teqqar-d ssek akin , a tayat mulac uccen ad kem yečč , ruḥ inni-asen i baba d yemma yelli-t-wen zelgum attan deg yefri dya tsusem , dya baba-s yeεqel tayect-is . Isuy yenna-s zelgum ! a yelli ! anda tellid ?

- lliy d yelli-k , d yelli-k , i as-d-tenna , tellid d baba , tellid d baba. Maca tura d amyart-iw .

Yeeređ ad tt-id yessufey deg yefri ad tt-yawi s axxam tugi . inna-as : -xersum sseken-iyi-d afus-im ad t-ssudney. Tessuffey-it-id yessuden-it dya twexxar .

Imi i as-yehka i tmeṭṭut-is belli yezra anda tella zelgum imi yeεqel sšut-is yerna yessuden-d afus-is , tebya ad truḥ imir , maena yeḡli-d yid , ilaq ad trju ad yali wass.

Azekka-nni ruḡen tafjrit , teawed-d teqsit-nni , mi id-yeffey ssut n zelgum deg yefri , yenna-s tsuy : A zelgum ! a yelli ! d nekk d yemma-m ffey-d akka iwakken ad kem-waliy .

- kem d yemma , d yemma i as-tenna zelgum , maca tura kem tamyart-iw .

- Ffey-d a yelli ad kem-ssudney.

- ur d-ttefyey ara i as-tenna zelgum .

- Fek-iyi afus-im ad t-ssudney.

- Zelgum tessufey-d tafettust-is tacebḡant , tayemmat tekna ad tt-id- ssuden .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

17- limara : imi ameksa yufa-d amkan n tuffra n zelgum , dya iruḥ srid yewwi lexbar yessefraḥen imawelan n zelgum .

L. Tagzemt tis mraw d yiwen: tayemmat temmela-as i mmi-s amkkan n tuffra n yelli-s zelgum .

Tameddit-nni tewwi-as lexbar belliufan-d zelgum , dya yerkeb aɛudiw-is ad iruḥ maca lyaba deg yiđ tessewḥac.

- **Tiwuriwin id yellan di tegzemt-agi :**

17-limara: imi tayemmat tenna-as amkan n zelgum i gma-s.

M. Tagzemt tis mraw d sin: Ilemzi yegzem afus i ultma-s zelgum dya teea-as s ddeewa n ccer ad as-yentu yiyes di tgcirt.

Ruḥen ad nadin deg umkan anda kessen ɛefren taɣaṭ-nni srid ɛer yefri , am tikellet iɛddan yeffey-d ṣṣut n zelgum tenna-d tikkelt-nniɛen « sek akin a taɣaṭ ruḥ sya !, neɣ mulac ad d-yas wuccen ad kem-yečč , ruḥ inas i baba d yemma yelli-twen zelgum attan dexel n yefri dya tsusem .

-Zelgum ! issawal-as gma-s , effey-d syin !

-terra-as-d zelgum « ala ! »

-ur tebyiđ ara ad twaliđ gma-m ?!

-Zik-nni telliđ d gma , d gma , maca ass-a tuɣaleđ d argaz-iw.

-fek-iyi afus-im d teđudac-im ad tet-ssudney.

Zelgum tessuffey-d afus-is , ijebed-d ssif-is igzem-as tafettust-is tufeg deg igenni ,teyli daxel n leḥcic mbeɛeid . dya iruḥ ilemzi-nni.

Issuyan n zelgum iyleb ṣṣut-nni n tɣetɛen yesbeɛbuɛen .

Tenna-as zelgum : « Texdeɛđ-iyi maca rebbi ad k-iaeqeb , ad k- yessentu iyɛs di tgcirt ur yezmir yiwen ad k-t-id-yekkes ni argaz ni tameṭṭut ḥaca tafettust i tgezmeđ .

- **Tiwuriwin id yellan deg tegzemt-agi :**

6- Lexdeε d ukellax : Ilemzi yexdeε uletm-as imi id sseffey afus-is igzem-as-t .

Dya tenna-as : txedeεd-iyi , maca Rebbi ad k-ieaqeb , ad ak-yessentu iyεs ala afud id-teġġiđ ara k-t-id-yekksen . « Tu m’as trahie,mais Dieu te punira, il te plantera dans le genou une épie que nul homme , nulle femme au monde ne pourra l’enlever que cette main que ton sabre vien d’arracher à mon bras ».

8- Ccer : zelgum yettwagzem ufus-is syur gma-s .

N. Tagzemt tis mraw krađ : Ageldun n taddart-nni yesla i ššut n tlemzit dya iruđ ad inadi fell-as .

Lwaqt-agi akk , tetteffey-d tayect d taħlawant ur tban n wanwa-tt s dixel n yefri-nni n tezgi yettuyal-d ššut d axel n ššraya , tettruđu sradyer tmezzyuyn n uglidun dya yenna-as : ad fkey araz ameqqran iwin ara tt-id-yessuffyen si lyar-nni .

Yiwet temyart d taseħħart tqddem-d iman-is , dya iřeggem-as araz .

Yenna-as : « maca d nekk i d amezwaru ara tt-iwalin .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

9-Asiwel yer lemεawena : Ageldun yessuter win ara s-d-yessuffyen zelgum seg yefri .

11- Rrwaħ : Ageldun iruđ ad d-yessuffey lal n ssut aħlawan si lyar .

« Mais lui dit-il , je veux etre le premier à voir la femme , si du moins »

13-Tasedmit n wassad: Ageldun iqdeε-itt di řray ad iruđ ad tt-id- yawi

O. Tagzemt tis mraw ukuz: Taseħħart tessufey-d zelgum s dixel n yefri .

Kullec yeshel, maci d aybel mi newweđ ffer dinna , teġġeđ aeudiw-ik yeqqreb . Taseħħart tewwi yid-s Ifarina d lmelħ d waman akken ad tesew ayrum , mi tewweđ teyza lkanun tecεel times tesewway ayrum-is maqlubi , telsa llebsa dirit ntan-tt akk yesyaren .

Zelgum tettwali-tt-id si lyar niqal iεeġeb-as lħal , dya tyadı-itt tamyart ur tt-tettwali ara , tluεa-tt-id !

- Ayemma ! dewwer ađajin-im txedmeť meqlubi .

-Ayelli ! ur ttwaliy ara leεmer yelħa asekkud ulac , di leεnayam ewaħ εawen-iyi .

- Aqli-iyi s dixel n yefri i as-tenna zelgum ugadey ad yawin ma ffyey-n .

- Anwa ara kem-yawin ? Һaca nekkenti i yellan da .

Zelgum tmuqel zelmzđ yeffus , ur twala Һed , dya tffey-d , terfed ađajin teqeed-as-t-id , tsers-as ayrum-nni .

- tenna-as d ayen a tamyarat Һass-itt kan alma tewwa nekk ad uyalay yer yefri .

Ageldun dayen yeffey-d seg umkan n tuffra-is yezdem fell-as , zelgum teeređ ad tessenser , tsuy af temyarat-nni « texedeed-iyi » .

- **Tiwuriwin yellan deg tegzemt-agi :**

12-Ajerreb: Ageldun ijerreb tamyarat ma tezmer ad tessuffey zelgum .

6- lexdeę d ukellax : Tamyarat tkellax yef zelgum akken ad tt-id-tessuffey .

P. tagzemt tis mraw semmus : Ageldun yebya ad yay zelgum , dya yewwi-tt yer Һsraya .Tin yebyu tiliđ i as-yenna ugeldun , ur teseiđ d acu ara tagadeđ , u ram nxeddem ara ccer ad m delbey kan ad yid-tdefređ s axxam-iw .

Zelgum tettmuqul ageldun-nni ,ur tugad ara , dya teqbel ad tetbee, yiwwi-tt tezdey di txxamt taelayant yiwen ur yettali yur-s , imi netta yebya ad tt-yay yugi akk win ara tt-iwalin alma d ass-nni n tmeyra .

- **Tiwuriwin id-yellan di tegzemt-agi :**

20- Tuyalin : Agldun uyal yer Һsraya iwwi-d yid-s zelgum .

Q. tagzemt tis mraw seddis : Tilawin n Һsraya usment di Zelgum , byant ad tt-iwali ugeldun di taebant .

Maca seg wasmi tewweđ tasehđhart tesselem akk tilawin n Һsraya yef cbaҺa-s d zzin-is, dya usment byant ad ttwalint , byant ad tt-id-sbanent dirit zdat n ugeldun , maca ageldun yiwen wass imi ulac-it ulint walant ayen i d-tenna tsehđhart dessah , yiwet deg-sent terra tamwt dakken Zelgum yal tikkelt afus-is s dixel n lekman tetteffer-it , almi i as-almi i as-tfaq d akken ulac afus-is , terra iman-is ulac acu i twala , maena s dixel n wul-is tefređ atas imi tufa-d s wacu ara tetsseyli s dixel n wul n ugeldun , mi i d-teffey syinna tenna-asent i tlawin-niđen eerdent akk amek ara ssiwđent lexbar i ugeldun qqarent-as akk amek ara yay taebant.

- **Tiwuriwin i d-yellan di tegzemt-agi :**

17- Limara : yef wakken tilawin n leqşer usment yernu byant ad issinent Zelgum acku byant akk ad ilint deg umkan-is , byant ad tent-yay ugeldun-nni yef waya eerdent ad ssekntent i ugeldun-nni belli taqcict nni i d-yewwi akken d taëibant .

24- Anatal akeddab: imi tilawin n ssraya byan ad uyalent deg umkan n Zelgum , lada yiwet deg-sent .

R. Tagzemt tis mraw şa: Zelgum terra-d afus-is s lemeawna n tgerfa .

Tilawin n şşraya ttheğgint i yiwet n temzizzelt, nnat-as i ugeldun win icebhen d win ara yels , ad yefreh yis ugldun .

-Ula d taxdibt-ik tezmer ad tikki di temzizzelt-agi i as-tenna yiwet deg-sent annect-agi yakk aken ad tt-id fedhent , dya bdant axeddim-nsent . Ma d Zelgum teşhissif trennu , imi s yiwen ufus ur tezmir ad tzed ney ad teks tekcem yer texxamt-is teldi taq tebda tettru , dya tban-d tgefa-nni umi tefka yakkan timzin.

-Ayen itettruđ acu yedran yidem ? i as-tenna tgerfa.

Zelgum tules-as akk ayen yellan .

- Efki-yiwi wenzad-im ad am-ksey aybel-agi-inem .

Zelgum tefka-s acebbub dya truđ şrid s axxam n gma-nni yentaren dya teqqim yef lqermud anda tufa afus-nni d amellal yeqqur acku din i t-yewwi gma-s n zelgum , tewwit tgerfa-nni deg ubrdi-is tufa-d yiwetbn tehcict n tujjya , terna-as anzađ-nni n urey , dya tuyal yer Zelgum , imi tehcict-nni lxedma-s afus n Zelgum yehla , yuyal yettħerrik , yuyal-it-id yini-ines , Zelgum tedleq afus-is yuyal am zik amzun lemer yegzem , dya tebda azetħa-ines sbaħ meddi d nettat d axeddim akken ad tfak uqbel tilawin-nni , dya tfukk-it tessuffey-d abernus icbah atas , ayen yeğğan ageldun yextar-it yessufrar-it yef wiyid-nni .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

- **Aylab :** Imi Zelgum teyleb tilawin-nni n ssraya .

- **Afraz :** Tuyal-d Zelgum , teyli tin i yebyan ad tawi amkan-is .

S. tagzemt tis mraw tma: Zelgum tezweğ d ugeldun.

Ageldun iberreğ-d ad ixdem tameyra n zwağ-is netta d zelgum ad teqqim sebea yyam u sebea lyali, syin zelgum tesa-d sin warrac rebbanten s læz d lemhadra.

- **Tiwuriwin i d-yellan di tegzemt-agi :**

31- Zwağ: Zwağ n Zelgum d ugeldun.

T. Tagzemt tis mraw tza: Zelgum teqdeε-itt di rray ad truğ ad teawen gma-s .

Mi tewweđ tenna-as : « Zemrey ad eerdey ula d nekk ? »

- Uqbel-im d luluf i yerden d irgazen d lخالat , ula yiwen ur yessawed ad as-d-yekkes iyés-ina , kem eed truğed-d d tamsebridt ur tseid kra , ad tessawdeđ ? .

Inteq-d gma-s : « Eğğ-itt ad teeređ ! maca aql-i ad m-id-iniy ula d amyār amusnaw yeeređ ur yessawed ara , ttxilem kan ur iyi-tteqrah ara , zelgum tuğ yer yur-s tdewwer udem-is tyumm-it s ijerbuben umsen qedmen .

- **Tiwuriwin i yellan di tegzemt-agi:**

15-Arigaz: Imi truğ Zelgum si şşraya n ugldun yer uxxam n gma-s.

11- Rrwağ: Zelgum truğ s axxam n gma-s.

U. Tagzemt tis snat n tmarwin: Zelgum tessehla gma-s.

Zelgum tessehla, gma-s tgerreb tekkes-d iyés-nni s idudan-nni i as yegzem ssif n gma-s . Ilemzi ihulfa i rraha, ikfa fell-as unazaε, ittherrik tagecirt-is , tameřtut n gma-s temmut di lfarh , imi di tazwara teğer-itt imi ittetwala d tagellilt , Zelgum di lawan-nni tettaz xmat xmat yer tewwurt akken ad terwel .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

14- Asexdem n wallal n usehğar: Imi i as-d-tekkes iyés-nni.

19-Tukksa n ccer: yekfa ccer dar zelgum d gma-s.

V. Tagzemt tis snat n tmarwin yiwen: Imi tessehla gma-s terwel yer ssraya idfer-itt gma-s d imezday n taddart eerden ad tt-id-țfen.

Zelgum truḥ ad terwel , imi id-yuki umuđin si lxelea yemmekta-d ddeewessu-nni ultma-s ala afettus-nni i yegzem ssif-ik ara k-yessehun .

« Que cette main aue ton sabre vient d'arracher à mon bras. »

Dya yebda yetteeggid : - D nettat ! d Zelgum !d ultma ! țțfet-tt-id , yeeređ ad d-yekker akken ad tt-yedfer , maca ađar-is mazal-it ittnezzif , yuđal yedleq yef ulemsir , Zelgum teffey si tewwurt d tazza truḥ srid yer uxxam anda teđđa arraw-is , dya rewlenn , si tama niđen tamețțut n gma-s tceyyee akk imezday n taddart iwakken ad tt-đefren , maca zelgum tuzzel tettđdeggir tiwiztin n urey yer deffir i wakken ad dhun deg-sent , imezday n taddart eewqen ma ad jemeen tiwiztin ney ad tt-đefren , aya yesettețtel-iten yef uđfer-ines , ma d wid ittiqerben tsmunedl allen-nsen s twiztin-nni , kemlen abrid-nsen s trwela nettat d warraw-is .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

21- Ađfar: Imzday đefren zelgum akken ad tt-id-țfen.

20- Tuđalin: Zelgum d warraw-is uđalen yer ssraya.

W. Tagzemt tis snat tmraw sin: Zelgum tewweđyer ssraya ulac acu i tt-yuyen .

yer taggara uwden yer ssraya anda ufan ageldun yettrađu-ten s lħir , acku zran belli kkesen-d zelgum seg yefri , yertaḥ imi i ten-iwala ulac acut en-yuyen , Zelgum tules-as akk ayen i as-yedran seg asmi i as-yeyli wenzađ di tala .

-Mi ieeddan leewam mmektey-d gma iyađ-iyi , acku eelmey yenter , ala afus ara t-yessehlu .

- **Tiwuriwin yellan di tegzemt-agi :**

18- Aylab (tarenamawt): Zelgum tewweđ yer lebıi-s, tessehla gma-s tuđal nettat d warraw-is s axxam ulac acut en-yuyen.

20- Tuđalin: Tuđalin n zelgum yer ssraya.

23- Tiwdin tuffirt: Zelgum tewweđ s axxam-is s tuffra.

Tamacahut n zelgum , tebđa d tigezmin , di yal tagzemt ad naf atas n twuriwin id yefka Propp , gar-asant : tiziwet iweeren , d limara , d tuyalin d unexdum n tiziwet , asteqsi , isallen , afraz , andah , taruzi n lewsaya , tiziwet iweeren , lexdee dukellex , asteqsi ,aeiwen mebla lebyi , asiwel yer lemeawna , abead , ccer , tarmist n ukfel , rwađ , lexsas , limara , ajerreb, anatal akadab , asiwel yer lemeawna , aylab , zwađ , arigaz , tuksa n ccer .

Awennit:

Tiwuriwin id-yettuyalen stuget d tuyalin d rrwah , d limara , aylab , d ccer , asteqsi , d tizwet iweeren d lexdee d ukellex . Ma d tamacahut-nney tebda s twwi n tuyalin imi i d-yuđal s axxam yeww-id yides anzađ-nni yebya ad yay lal-is yas ulamma d ultma-s, tekfa s tuyalin n Zelgum yer řřraya n urgaz-is din i tefra tmukrist, tekfa tmacahut-nney.

III.2. Tawuri n iwudam di tmacahut

Imawlan n zelgum d gma-s d nutni i d-yebdan tigawt , agldun i tt-id-iselken s lemeawna n tseđđhart , ttwabadrent di tmacahut s telqay ttwařsaben d imeawanen , ma nerra lwelha yer iwudam igejdanen ad naf fell-asen i tebedd teđkayt si tazwara alami d taggara : Zelgum d gma-s d iwudam d ilmezyen , zeynen , hedqen , gma-s d aseyyad , ma d ageldun d ameiwen n Zelgum , yesea azal , d tebyest rnu yeđhed , ma d tilawin n ssraya byant ad sseylint Zelgum d timnamari , ma d Zelgum tifitent yakk , tezyen , teđdeq , teđrec .

Twuri n iwudam di tmacahut n zelgum ilmend n V.Propp :

- ✓ **Azernan** : D gma-s n Zelgum
Tawuri-ines di tmacahut d netta i d sebba n tmukrist d netta id-ijuban aferdis n warway .
- ✓ **Amekcay**: d gma-s n zelgum imi d netta i yufan anzađ-nni n Zelgum.
- ✓ **Amalal**: d win i d-yufan anzađ-nni, d aeudiw-nni.
- ✓ **Tageldunt**: "zelgum" fell-as i tettezzi tmacahut.
- ✓ **Amesbeddi**: D gma-s n zelgum Tawuri-ines d netta i d-isbedden win ara d-inadin yeflal n unzađ.
- ✓ **Assađ** : Zelgum d gma-s
tawuri-nsen fell-asen i tettezzi tmacahut.
- ✓ **Anatal akadab** : ulac di tmacahut-nney.

III.3. Akud n tmacahut

Akud di tmacahut-agi ur d iban ara srid, ittban-d kan deg imyagen-is yeftin yer yezri. Akud di tagnit n tazwara nekkes-it-id deg ugbur n tmacahut deg unamek-is, inedruyen-is indran deg wass Md : « Il passait son temps à chasser et à faire de longues randonnées dans la forêt ». « yeseeday lwaqt-is di ssyada, ittħewis atas di lyaba ». Dagi ad d-naf belli annect-a ixeddem-it deg wass dayen selyuna tetťafar-it deg wass.

Ad d-naf inammalen n wakud Md: jour (ass), le soir (tameddit).

Ayen yeran deg wass « Mi truħ Zelgum tcucef di tala-nni yeyli-is wanzad dinna.

Tameddit ilemzi (gma-s) yettawi-d æudiw-is ad issew di tala-nni anda yufa anžad-is .

Di tuget inedruyen đran sbaħ ney tameddit , siwa tameyra n Zelgum sebæa yyam d sebæa wuđan.

Tigezmin-agi æddant deg wassayen n wakud i yellan d amsedfar, tuqna d usewexxar . ad naf d akken tigawin i d-yedran di tgezmin-agi msedfarent ttwaqnent ta yer ta , ma d asewxar mi eđđan Zelgum di tegzemt tis rebæa , teħbes teħkayt yef imawlan-is ur d-ħkin ara fell-asen amek uyalen acu i-asen-yedran, tkemmel kan tmacahut yef Zelgum imi fell-as i tettezzi tmacahut , syin yer taggara tuyal-d teħkayt yer gma-s imi i tesseħla Zelgum dagi ad naf tekfa teħkayt.

III.4. Adeg n tmacahut

Yal tamacahut tesæa adeg anda đrant tigawin , tamacahut-nney tigawt-is tebda di tala anda yufa ilemzi anžad yeggul ad yay lal-is aya lukan ad tili d ultma-s , syin yers , ad naf axxam imi din i ttheggin i tmayra , ad d-naf tizgi , imi yer din i terwel zelgum , yella yefri deg wanda teffer syin yewwi-tt ugeldun yer ssraya-ines anda yekfa fell-as unezgum , syin yerra-tt-id s axxam-nsen tekfa umennuy d gma-s.

Tagrayt
tamatut

Deg tezrawt neereḍ ad d-nemmeslay yef tesleḍt n tyessa n tmacahut Zelgum i d-nufa deg wammud n tmucuha i d-yejmeε Mouloud Maameri i yura s tutlayt n tefransist maca d tin i d-yerfed seg yedles nleqbayel i yellan d amerkanti s tmucuha issefrahen ulawen , i yezzuzunen igerdan ,içčuren d lemεani d waṭas n lefayda ara nessexdem di tudert –nney n yal ass,iswi-nney ad nzer tasleḍt -agi n tmacahut n Zelgum. Iswi-nney ad nesbeggen belli tamacahut –nney d tin yebnan yef tyessa n Propp.

Tasleḍt-nney terza ayen icudden yer tyessa n tmacahut taqbaylit yef waya di tazwara nefka-d tabadut n tmacahut, nda neereḍ iwakken ad nexdem tazrawt i tmacahut n Mouloud Maameri Zelgum ,neḍfer tasnarayt n tyessa n tesleḍt n tmacahut –nney , nebya ad nzertamacahut –nney ma teḍfer tayessa n Propp , iwakken ad d-nerr yef tmukrist –agi yef waya nefka-d turda iwakken ad nwekked annect-a.

Tazrawt-agi-nney tesbeggen-aḡ-d timucuha n tutlayt taqbaylit ladya tid n Mouloud Maameri zemrent ad seunt tayessa n Propp, aya yemmal-d belli tamacahut taqbaylit tesaε tulmisiin am : akud,adeg, iwudam,imyagen d tigawin ftin yer yezri ,tutlayt d tamsarit, tettwafham.

Tamacahut taqbaylit d tanesbarut yef waya ur nezmir ara ad nessebeed di tezrawt fell-as ,yef waya neereḍ ad d-nefk kra n tulmisiin i aḡ-d-igelmen ayen yellan di tmacahut taqbaylit.

Imi ur nezmir ad nemmeslay yef tmacahut bla ma nebder-d tayessa-s,nebya ad nemmeslay yef twuri n iwudam yellan di tmacahut n Zelgum , akked d tyessa n tsiwelt ,ad naf belli d tid-yettuyalen akk di tmucuha n teqbaylit.

Nettwali belli tamacahut taqbaylit d tin yellan d tanesbayurt s izumal idelsanen yemgaraden di tmeti yesean aṭas inumak s wayes nessaweḍ izen.

Di tmacahut n Zelgum ayen yellan d azamul d anza-d-nni i yellan d leḡram imi iḡerrem yef wassaḍ ad yay lal n unza-d.

Tamacahut n Zelgum tesaε tayessa n Propp,imi teḍfer tazwart i yexdem Propp.

Tiybula

1. Ammud

- Mouloud Mammeri : *Contes berbères de kabylie*. Pocket jeunesse, paris 1996.

2. Tizrawin

- Achour.C, Bekkat.A, *convergences critique*, ed, Blida, 2002.
- Bourayou.A, *Les contes populaires d'expression Arabe*, Alger. S.N.I ,1983.
- Bounfour Abdellah , *Introduction à la littérature Berbère*, ed Peeters, Paris, Louvain , 2005, tom 2.
- Elolougué Epanya, *La place de la littérature orale en Afrique, la pensée universelle*, 1976 .
- Frobinuis. Leo, *Conte Kabyle*, Tom1, sagesse.
- Genette.Gerrard, *Figures III* , Seuil, Paris, 1972.
- Hadaddou.M.A, *Introduction à la littérature Berbère*, Alger, HCA , 2009.
- Jeandillou Jean-François, *L'analyse textuelle* Aramand Colin, Paris, 2006.
- Lacoste Dujardin Camille, *Le conte Kabyle : Etude ethnologie*, ed français, Maspero, Paris, 1982.
- Littré Emile, *dictionnaire de la langue Française*, Tom2.
- Oulebsir.K. *Elément de Mythologie Kabyle : Collecte et essais de validation d'un corpus de Mythes 2007/2008*.
- Propp Vladimir: *Morphologie du conte*, Seuil, Paris,1970.
- Reteur.Y, *L'analyse du récit* , ed, Ermand Colin, France, 2005.
- Salhi.M.A, *Asegawal amezyan n tsekla*, tizi ouzou, 2011.
- Savignac.J.H , *Conte Berbère de Kabylie*, ed Canada , 1987.
- Simonsen.M, *le conte populaire*. PUF, Paris ,1984.

3. Tiybula s taerabt

- الحسين المجاهد لمحمة عن الادب الامازيغي في جلاوي محمد

4. Isbter n internet

- <http://www.Amazighsfr/lorigine-berbere-des-prenoms-lilla-selyan-Selyouna/>
- <http://www.Asegzawal.net/francais/#>
- www.wikimazigh.com Encyclopédie, publié avec le Centre National du Livre CNL et sur la recommandation du conseil international de la Philosophie et des Sciences humaines UNESCO.
- <http://www.academia.edu>, le conte Kabyle, Daniella Morella, Encyclopédie Berbère, ed, La Calade, 13090.Aix-en-Provence, France.

6. Imawalen

- Boutelioua.H, Dictionnaire trilingue, français, Tamazight, Arabe, Alger, Agadaz 2005.
- Salhi.M.A, Asegawal amezyan n tsekla, L'odyssée, 2012.
- Mammeri .M.Amawal n tmaziyt tatrart(tamaziyt tafransist /Tafransist tamaziyt).Bgayet, Ed, A.C.T 1990.

Tijentad

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal
Agbur	Contenu	http://asegzawal.net/francais/#
Alqem	Version	http://asegzawal.net/francais/#
Amakun	Merveilleux	http://asegzawal.net/francais/#
Amezɣul	Logique	MAAMERI M.(1990), sb 20.
Ammud	Recueil	http://asegzawal.net/francais/#
Ameyyi	Mythe	http://asegzawal.net/francais/#
Amsawaɗ	Amateur	http://asegzawal.net/francais/#
Analas	Narrateur	http://asegzawal.net/francais/#
Asenqed	Critique	http://asegzawal.net/francais/#
Asudar	Professionnel	http://asegzawal.net/francais/#
Aserwes	Comparaison	http://asegzawal.net/francais/#
Asugen	Imagination	MAAMERI M.(1990), sb 100.
Asegzawal	Dictionnaire	http://asegzawal.net/francais/#
Amsifeɗ	Destinataire	SALHI.M.A (2012) sb 35.
Ayanib	Style	MAAMERI M.(1990), sb 127.
Amsawal	Narrateur	SALHI.M.A. (2012) sb 120.
Akud	Temps	SALHI.M.A. (2012) sb 119.
Adeg	Espace	SALHI.M.A. (2012) sb 32.
Azyan	Critique	SALHI.M.A. (2012) sb 44.
Azernan	Agresseur	http://asegzawal.net/francais/#
Adiwanni	Dialogue	http://asegzawal.net/francais/#
Innaw	Discours	SALHI.M.A. (2012) sb 77.
Imaggayen	Actants	http://asegzawal.net/francais/#
Iwenniten	Commentaires	http://asegzawal.net/francais/#
Isuɗaf	Loi	http://asegzawal.net/francais/#

Inagmayen	Chercheur	http://asegzawal.net/francais/#
Tamacahut	Conte	SALHI.M.A. (2012) sb 55.
Tiyerfanin	Populaire	http://asegzawal.net/francais/#
Taywalt	Communication	http://asegzawal.net/francais/#
Tigeraylanin	International	http://asegzawal.net/francais/#
Tiweltin	Condition	http://asegzawal.net/francais/#
Tawsit	Genre	http://asegzawal.net/francais/#
Tulmisin	Caractéristique	http://asegzawal.net/francais/#
Tamsarit	Simple	http://asegzawal.net/francais/#
Tansayt	Ancienne	http://asegzawal.net/francais/#
Tatrart	Moderne	SALHI.M.A. (2012) sb 55.
Tasiwelt	Narration	SALHI.M.A. (2012) sb 62.
Timawit	Oralité	http://asegzawal.net/francais/#
Tasuta	génération	http://asegzawal.net/francais/#
Tizrigin	Edition	http://asegzawal.net/francais/#
Tasehrest	Colonisation	http://asegzawal.net/francais/#
Tasmilt	Commission	http://asegzawal.net/francais/#
Tasrit	Prose	BOUTLIOUA(2005) sb 1150.
Tadra	Origine	BOUTLIOUA(2005) sb 1150.
Tawuri	Fonction	MAAMERI M.(1990), sb 50.
Tilawt	Réalité	SALHI.M.A. (2012) sb 123.
Tasleḍḍ	Analyse	SALHI.M.A. (2012) sb 122.
Tayessa	Structure	http://asegzawal.net/francais/#
Ullis	Récit	BOUTLIOUA(2005) sb 175.
Yifeḍ	Destinateur	BOUTLIOUA(2005) sb 1150.

Ammud

ZALGOUM

Machaho !

Un homme et une femme avaient deux enfants: une fille, Zalgoum, belle comme le jour avec ses longs cheveux d'or, et un fils qui leur donnait bien des soucis, car ils voulaient le voir marié et lui s'y refusait obstinément passait son temps à chasser et à faire de longues randonnées dans la forêt.

Zalgoum l'y suivait quelquefois, mais c'était pour s'y baigner dans la fontaine d'eau claire, où son frère menait boire son cheval. Un jour que justement elle y était allée, elle y laissa tomber un de ses cheveux d'or. Le soir, quand son frère, revenant de la chasse, voulut abreuver son cheval, l'animal refusa obstinément d'avancer vers le bassin, où il avait pourtant coutume de boire. Le cavalier descendit voir ce qui empêchait sa monture d'approcher et, ne trouvant rien, prit une petite branche de chêne rugueuse et la promena dans l'eau. Quand il la retira, un long cheveu souple et blond y pendait. La lumière jouait dans les gouttelettes qui y étaient accrochées. Le jeune homme l'admira longuement, puis le recueillit avec soin et té ramena à la maison.

- Mon père et toi, dit-il à sa mère en arrivant, me poussez depuis longtemps à me marier.

- C'est que nous sommes vieux tous les deux et js voudrions, avant de mourir, vous voir mariés, zalgoum et toi.

Le jeune homme alors lui montra le cheveu :

- Eh bien, dit-il, si tu trouves la femme à qui ce d'or appartient, je promets de l'épouser. La mère, transportée de joie à cette nouvelle qu'elle s'attendait plus, se hâta d'aller le redire à son mari. Puis elle prit le cheveu et, de porte en porte, s'en alla faire le tour des maisons du village. Elle essaya le cheveu à toutes les filles qu'elle y trouva, mais... à son grand désespoir, il n'alla à aucune ! Il était trop long, ou trop fin, ou trop clair. Le père, qui attendait le retour de sa femme

impatiemment, fut déçu d'apprendre qu'elle n'avait pas trouvé la fille à qui le cheveu fatidique appartenait :

- Tu es sûre de n'avoir oublié personne ? lui demanda-t-il.
- Personne..., ne dit-elle, sauf Zalgoum, naturellement.

Il réfléchit :

- Et si tu l'essayais à Zalgoum ?
- À quoi bon ?
- Au moins nous saurions qu'il est inutile de chercher plus longtemps.

La mère fit venir Zalgoum, elle lui essaya le cheveu et... merveille ! il lui allait exactement : c'était la même couleur, la même longueur, la même finesse. Les parents étaient atterrés, car leur fils n'allait naturellement pas épouser Zalgoum et qui sait s'il accepterait encore de se choisir une fiancée ?

Le jeune homme bientôt rentra de la chasse et, dès qu'il fut descendu de cheval :

- Alors ? demanda-t-il.

La mère avait une peur affreuse de voir son fils renoncer à tout jamais à prendre femme. Aussi prit-elle d'infinies précautions pour lui avouer que le cheveu n'allait qu'à sa sœur.

- J'ai visité toutes les filles du village, lui dit-elle, il y en a de très belles et dont les cheveux ressemblent à celui-ci à s'y méprendre.

- Ils lui ressemblent, mais... ils ne sont pas les mêmes.

Il allait continuer, quand son regard rencontra celui de sa mère, bouleversée :

- Tu as l'air affolée, dit-il.
- Aucune, souffla la mère, n'a les mêmes cheveux exactement, sauf...

Il y en a donc une ? dit le jeune homme. Vite, dis-moi qui elle est, et je l'épouserai.

- Zalgoum !

Elle ne laissa pas à son fils le temps de se récrier.

- Mais qu'importe ? Il y a beaucoup de fille* belles et sages au village. Les cheveux de quelques-unes ne sont pas tellement différents de celui-ci.

- Non, dit le fils, j'ai juré d'épouser la femme à qui ce cheveu appartient et je ne me dédirai pas longtemps la mère essaya de lui faire sentir combien la chose était impossible, impensable. Il ne voulut rien entendre.

- Je ne me parjurerais pas, ou bien... je quitter le pays.

À l'idée qu'ils allaient perdre leur unique garçon les parents furent terrifiés. Ils acceptèrent, la mort dans l'âme, et durent promettre de commencer tout de suite les préparatifs du mariage.

À Zalgoum ils apprirent seulement que son frère allait se marier, mais sans lui dire à qui. La mère menaça par le trousseau de la mariée. Chaque fois qu'elle allait acheter un habit, elle le faisait essayer à Zalgoum. Les robes :

- La fiancée de ton frère a juste ta taille, lui disait-elle.

Les souliers :

- La fiancée de ton frère a ta pointure. Les bijoux :

- La fiancée de ton frère a même tour de cou, même rondeur de bras, mêmes chevilles que toi.

Mais, quand Zalgoum demandait qui était la Fiancée de son frère, la mère détournait la tête et ne répondait pas. Quand le trousseau fut prêt, elle dit sa fille :

- Prends cette argile et va enduire les murs de la chambre de ton frère.

Zalgoum se mit à l'ouvrage. Pendant qu'elle pétrissait la pâte blanche, une hirondelle vint à passer :

- Si tu me donnes un peu d'argile pour mon nid, te dirai qui ton frère va épouser.

- Et que m'importe de savoir qui mon frère épouse ? Il va se marier et cela me suffit.

Quand la chambre fut prête, la mère demanda à sa fille de trier le blé pour la fête. Zalgoum prit le plat l'alpha. Une corneille traversa le ciel en croassant :

- Quelques grains de blé pour mes petits et je vais : dire qui est la fiancée de ton frère.

- Passe ton chemin, lui dit Zalgoum, et me laisse, j'ai fort à faire.

Quand le blé fut trié, on le porta à moudre. La mère donna alors la farine à Zalgoum

- Tiens, roule-nous du couscous pour la fête de frère.

Zalagoum, installée devant le grand plat de bois, il s'approcher une vache au pas nonchalant :

- Un peu de couscous pour mon veau et je m'en vais te révéler qui ton frère doit épouser.

La jeune fille pensa que tous les animaux tenaient à ce qu'elle sache qui serait bientôt sa belle-sœur. Elle jeta quelques grains à la corneille.

- Le blé que tu tries c'est pour tes noces, car c'ad toi que ton frère veut épouser, dit l'oiseau.

Zalgoum, stupéfaite, ne savait pas si elle avait très bien compris. Elle vit repasser l'hirondelle et lui fi don d'un gros morceau d'argile.

- La femme que ton frère va épouser, c'est ici, dit l'hirondelle.

Zalgoum prit une pleine poignée de couscous, qu'elle jeta à la vache.

- Tu roules le couscous de ta propre fête, Zalgoum, dit la vache, car la mariée, demain, ce sera toi.

Il n'y avait plus de doute à avoir. Aussi Zalgoum laissa-t-elle là son couscous. Elle alla tout de suite revêtir des habits de voyage et, prenant soin que nul ne la vît, sortit de la maison.

Elle traversa le village sans que personne prît garde à elle, marcha longtemps dans la forêt jusqu'à une grotte retirée, où elle se réfugia. Pour que personne n'eût l'idée de venir l'y chercher, à l'entrée de la grotte elle roula une roche énorme.

Tous les habitants du village, apprenant qu'elle avait disparu, se mirent à la chercher partout... en vain. Son frère, furieux, monta sur son cheval, écuma les moindres recoins de la forêt et ne trouva rien. Les parents, désespérés, ne savaient plus à quel moyen recourir.

Pendant ce temps leur berger continuait de conduire chaque matin son troupeau de chèvres dans la forêt. L'une d'elles, un jour, monta jusqu'à l'entrée

d'une grotte, que barraient une grosse pierre. Elle se mit à donner de grands coups de corne dans le rocher pour essayer de pénétrer. Le berger, accouru pour la ramener troupeau, soudain entendit une voix qui sortit de la grotte :

*Ouste, chèvre, va de là
Ou la gale te dévorera
Et va dire à mes père et mère :
Zalgoum dans la grotte se terre !*

Éberlué, il regarda partout autour de lui, mais ne vit personne. Le soir il conta l'aventure à son maître, qui décida de le suivre la fois suivante au pâturage, pour voir de ses yeux ce qui allait arriver. Dès qu'ils y furent, le lendemain, la chèvre de nouveau se dirigera vers la grotte et se mit à donner de furieux coups de corne sur la roche qui en bouchait l'entrée. Aussitôt une voix très distincte dit :

*Ouste, chèvre, va de là
Ou la gale te dévorera
Et va dire à mes père et mère
Que Zalgoum dans la grotte se terre !*

Le père aussitôt reconnut la voix. Il se précipita :

- Zalgoum, ma fille, où es-tu ?

*J'étais ta fille, ta fille, dit Zalgoum,
Tu étais mon père, mon père,
Mais maintenant tu es mon beau-père.*

Il essaya en vain de la faire sortir de la grotte et revenir à la maison.

- Mais, au moins, montre-moi ta main, que j'y pose un baiser.

Il vit sortir la main par une fente de l'entrée, y porta ses lèvres, puis, ne pouvant rien obtenir d'autre, s'éloigna.

Quand il conta à sa femme qu'il savait où était Zalgoum, qu'il venait d'entendre sa voix et de baiser ses doigts, elle voulut partir tout de suite, mais la nuit tombait et il lui fallut attendre le lendemain. Elle partit dès l'aube avec son

mari et le berger, et la même scène se répéta. Quand la voix de Zalgourn sortit de la grotte, la mère se mit à sangloter :

- Zalgourn, ma fille, c'est moi, ta mère ; sors de la grotte que je te voie.

Tu étais ma mère, ma mère, dit Zalgourn Mais maintenant tu es ma belle-mère.

- Sors, Zalgourn, que je t'embrasse.

- Je ne sortirai pas, dit Zalgourn.

- Donne-moi au moins le bout de tes doigts à baiser.

Zalgourn à travers la fente sortit sa blanche main et la mère se précipita dessus pour la baiser. Puis elle s'en retourna, désespérée. Le soir elle apprit à son fils que Zalgourn était retrouvée. Il sella tout de suite son cheval et il fallut le retenir et lui remontrer que la nuit la forêt était le domaine des fauves, sortis chercher leur pâture. Ils partirent tous ensemble le lendemain, poussèrent la chèvre tout droite vers la grotte. Aussitôt la voix de Zalgourn, la même que celle d'autrefois, dit :

Ouste, chèvre, va de là

Ou la gale te dévorera

Et va dire à mes père et mère

Que Zalgourn dans la grotte se terre.

- Zalgourn, dit le jeune homme, sors de là ! J

- Non, dit-elle.

- Tu ne veux pas revoir ton frère ?

Autrefois tu étais mon frère, mon frère, ' Mais aujourd'hui tu es mon mari.

- Donne-moi du moins tes doigts à baiser. Zalgoum sortit sa main... Un bref coup de sabre...et la main s'en alla voler dans l'air, puis retomba dans l'herbe, loin de la grotte. Le frère se précipita et s'en empara.

Le cri de Zalgoum couvrit celui des chèvres qui bêlaient.

- Tu m'as trahie, mais Dieu te punira. Il te plantera dans le genou une épine que nul homme, nulle femme au monde ne pourra jamais enlever, que cette main que ton sabre vient d'arracher à mon bras.

Le frère sauta sur son cheval et partit à fond de train. Arrivé à la fontaine, d'où jadis il avait retiré le cheveu d'or de Zalgoum, il descendit pour y faire boire son cheval. Il allait remonter quand une épine se planta dans son genou. Il essaya de l'extraire et, n'y parvenant pas, se promit de la donner à enlever à sa mère, dès qu'il serait rentré. En arrivant il jeta sur le toit de la maison la main, encore toute sanglante, de Zalgoum.

- Les neiges et le soleil la décharneront, se dit-il, ou bien les oiseaux rapaces l'emporteront.

Le soir une forte fièvre le prit. La mère ni le père ni aucun des habitants du village ne réussit à enlever l'épine qui, de jour en jour, grossissait et s'incrustait plus avant dans la rotule. On fit venir des praticiens des villages puis des pays environnants, mais aucun n'arriva à faire l'extraction : le genou pendant ce temps enflait et bientôt devint énorme et si douloureux que le jeune homme dut s'aliter. Il resta dès lors cloué dans un coin, où il geignait nuit et jour, sans pouvoir marcher ni même seulement faire un mouvement sans crier.

Pendant ce temps la nouvelle qu'une voix mystérieuse sortait d'une grotte de la forêt s'était répandant le royaume et bientôt parvint aux oreilles du prince, qui en fut fort intrigué. Il fit aussitôt publier qu'il donnerait une grande récompense à qui conque ferait sortir de son abri la jeune fille. Une vieille sorcière se présenta, qui se fit fort d'y Le prince lui réitéra sa promesse.

- Mais, lui dit-il, je veux être le premier à voir la femme, si du moins ce n'est une, au moment où elle sortira.

- Rien de plus facile, fit la sorcière. Pendant que j'opérerai devant la grotte, cache-toi dans les environs et tiens ton cheval prêt. Dès que la fille sortira, précipite-toi, empare-toi d'elle et emporte-la.

La vieille femme prit alors de la farine, du sel, de l'eau, un plat à cuire la galette, puis se dirigea vers la forêt. Arrivée devant la grotte, elle creusa un foyer rudimentaire, y alluma du feu, puis sur trois pierres plates posa son plat, mais à l'envers, le fond tout couvert de suie vers le haut. Ses gestes étaient malhabiles, avec les mains elle tâtonnait de droite et de gauche, s'emplissait de suie, se piquait aux épines.

Zalgoum la regardait de l'intérieur. Elle fut d'abord amusée puis, prenant pitié de la pauvre vieille, qui visiblement n'y voyait pas, elle lui cria :

- Ma mère, tourne ton plat, tu l'as placé à l'envers.

- Ma fille, dit la sorcière, je n'y vois pas, avec l'âge mes yeux sont usés. S'il te plaît, viens m'aider.

- Je suis dans une grotte, dit Zalgoum, j'ai peur d'être enlevée si je sors.

- Et qui t'enlèvera ? fit la sorcière, tu vois bien que nous sommes seules ici.

Zalgoum regarda de droite et de gauche par les fentes de la grotte et, ne voyant personne, sortit. Elle prit le plat, le renversa, y déposa la galette

- Maintenant, vieille mère, tu n'as plus qu'à surveiller ta galette jusqu'à ce qu'elle soit cuite. Moi, je rentre dans ma grotte.

Le prince aussitôt sortit de sa cachette et fondit sur elle. Zalgoum se mit à se débattre.

- Tu m'as trahie, cria-t-elle à la vieille.

- Qui que tu sois, lui dit le prince, tu n'as rien à craindre. Il ne te sera fait aucun mal. Je te demande seulement de me suivre dans ma maison.

Zalgoum, se voyant prise, regarda le prince. Elle vit qu'il n'avait rien de farouche. Aussi accepta-t-elle de le suivre.

Il l'installa dans la plus haute pièce du palais et, comme il voulait l'épouser, il interdit que quiconque montât la voir avant le jour des noces.

Mais, dès que Zalgoum était arrivée, la sorcière avait fait courir le bruit non seulement de l'expédition réussie du prince mais aussi de la merveilleuse beauté de la fille qu'il avait ramenée. Aussi les autres femmes du palais tombèrent-elles jalouses d'elle. Elles désiraient ardemment la voir et, passant outre aux ordres du prince, profitèrent d'un jour qu'il était absent pour monter jusqu'à la haute pièce où Zalgoum était enfermée : elles virent tout de suite que la sorcière avait dit vrai.

L'une d'elles, cependant, remarqua que la jeune fille tenait toujours une de ses mains cachée sous la manche de sa robe. Elle se mit à l'observer attentivement, jusqu'au moment où, Zalgoum ayant fait un mouvement brusque, le bras apparut... privé de sa main. Elle fit semblant de n'avoir rien vu, mais au fond d'elle-même fut très contente d'avoir fait cette découverte, parce qu'elle était sûre d'avoir là un moyen infaillible de faire perdre à la jeune fille la faveur du prince.

Dès qu'elle sortit, elle mit au courant les autres femmes et elles restèrent à se demander comment le prince pouvait vouloir épouser une manchotte.

- C'est qu'il ne le sait pas, dit l'une d'elles. La fille tient toujours sa main cachée dans sa manche.

Elles cherchèrent alors un moyen d'en répandre la nouvelle sans que le prince sût qu'elles étaient montées voir Zalgoum... et en trouvèrent un. Elles se présentèrent devant lui et lui dirent :

- C'est bientôt la fête. Nous allons nous teindre les mains au henné. Votre fiancée serait sans doute heureuse de venir s'en appliquer avec nous.

Le prince alla en aviser Zalgoum qui, tout de suite, comprit et la perfidie de la proposition et d'où elle venait. Aussi répondit-elle au prince :

- C'est toujours la nuit que je me teins, car ainsi le henné a le temps de prendre. Qu'on m'apprête la teinture : je me l'appliquerai ce soir.

Les dames du palais furent désappointées, surtout celles qui avaient espoir de gagner la faveur du prince. Aussi imaginèrent-elles un autre stratagème. Elles allèrent de nouveau trouver le prince :

- Pour la fête, dirent-elles, nous avons décidé de vous tisser chacune un manteau d'apparat. Nous verrons qui de nous fera le plus beau.

Le prince se montra enchanté.

- Votre fiancée, ajouta l'une des femmes, voudra certainement se joindre à nous. Cela nous occupera, pendant que vous serez à la chasse, et celle qui aura fait le manteau le plus beau sera honorée et heureuse de vous le voir porter.

Elles se mirent toutes à l'ouvrage aussitôt. Zalgoum était désespérée : avec son unique main elle ne pourrait jamais tisser et broder le manteau du prince. Rentrée dans sa chambre, elle se mit à sa fenêtre et commença à verser d'abondantes larmes.

Mais voilà que la corneille, à qui elle avait jadis donné une poignée de blé, vint à passer et la vit tout éplorée à sa fenêtre :

- Qu'as-tu à pleurer ? lui demanda-t-elle. Zalgoum lui raconta.

- Donne-moi un de tes fils de soie, dit la corneille, et je te tirerai de là.

Zalgoum lui jeta un plein écheveau et l'oiseau partit à tire-d'aile. Il alla droit vers la maison où le frère continuait de geindre dans son coin, et se posa sur le toit : la blanche main de Zalgoum était desséchée, mais elle était toujours là. La corneille

la prit dans son bec et, aussi vite qu'elle était partie, s'en revint ; en chemin elle cueillit dans un pré l'herbe de guérison, d'une maison elle emporta un fil d'or. Elle fut bientôt de retour.

- Donne-moi ton bras, dit-elle à Zalgoum. Elle adapta au moignon la main desséchée, la cousit avec le fil d'or et, quand le travail fut terminé, frotta la jointure avec l'herbe de guérison. Les doigts aussitôt recommencèrent à bouger, d'abord à peine, puis de plus en plus aisément. En même temps la main | reprenait son volume, la peau sa belle teinte rose et blanc. À la fin Zalgoum tendit le bras : il parut entier, comme si on ne l'avait jamais amputé de la main. Elle se mit à l'ouvrage aussitôt, travaillant jour et nuit, pour finir avant les autres femmes. Elle eut bien tôt terminé et exhiba un superbe manteau, que le fils du roi préféra à tous les autres. Les femmes, dépitées, ne dirent rien, mais quelle ne fut pas leur stupéfaction quand, montant chez la jeune femme pour voir comment elle s'y était prise, elles la trouvèrent cette fois avec ses deux mains. Le prince fit alors publier qu'il allait célébrer son mariage et convia aux cérémonies la foule de ses sujets. Les fêtes furent splendides et durèrent sept jours et sept nuits. Par la suite, Zalgoum eut deux garçons. Elle leur prodiguait tous ses soins et les préparait à succéder à leur père.

Quand ils furent grands, ils allèrent un jour trouver leur mère et lui demandèrent pourquoi elle ne les conduisait jamais chez ses parents à elle, et Zalgoum qui, jusque-là, trop occupée par son nouveau rôle avait oublié son frère, se mit à se ressouvenir de lui. Elle pensa à la malédiction qu'elle avait un jour lancée et se demanda si elle avait été suivie d'effet. Avec les années son ressentiment s'était usé. Aussi répondit elle à ses enfants que, si leur père le leur permettait, ils allaient partir dès le lendemain. Les enfants, au comble de la joie, allèrent demander l'autorisation du prince.

- Chez vos grands-parents? dit celui-ci, mais vous' n'en avez pas : j'ai tiré votre mère d'une grotte.
- Laisse-nous seulement partir : notre mère sait où sont nos grands-parents.

Le prince finit par céder et Zalgoum commença les préparatifs du voyage. Elle prit deux couffins, emplit l'un de son et l'autre de pièces d'or, puis, sur les habits princiers de ses enfants, jeta de laides guenilles.

Pourquoi ? Se plaignirent les garçons; nous voulons nous présenter dans nos beaux habits chez nos grands-parents.

- La route est longue, dit Zalgoum, les poussières du chemin risquent de salir vos beaux habits, et puis nous pouvons rencontrer des bandits, qui voudront nous attaquer s'ils nous voient trop richement habillés. Aussi nous allons faire semblant d'être des mendiants et c'est comme cela que nous allons d'abord nous présenter devant mes parents, car je ne sais pas s'ils se souviennent encore de moi.

Ils marchèrent longtemps jusqu'à ce que Zalgoum reconnût le pays de ses parents. Elle se rendit d'abord une femme du village, qui jadis l'aimait par-dessus tout. Elle se fit reconnaître d'elle, puis lui fia ses enfants :

- Vous allez rester là, leur dit-elle, jusqu'à ce que revienne, puis, si vos grands-parents me reconnaissent, je reviendrai vous chercher.

Elle prit ses deux couffins et se dirigea droit vers la maison, qu'elle avait quittée il y avait si longtemps liée cela. Elle fit sa voix dolente :

- Pour l'amour de Dieu, cria-t-elle de la porte. De l'intérieur une voix dit :
Va ton chemin, mendicante, et que Dieu te vienne en aide.

C'était une voix de femme : le frère était donc marié.

- Pour l'amour de Dieu, répéta Zalgoum, donnez-moi n'importe quoi, car je meurs de faim.

La porte s'ouvrit, un petit enfant apporta un tout petit peu de couscous dans le fond d'une écuelle de bois.

- Dieu vous le rendra, dit Zalgoum.

En même temps elle jetait un regard ardent à l'intérieur de la pièce. Ce qu'elle vit la bouleversa : dans un coin, près du feu, un homme, son frère certainement, était couché sur une méchante natte de peau de mouton et geignait. Un de ses genoux, enflé, avait pris des proportions énormes. Le frère avait vieilli, maigri ; ses yeux

fiévreux étaient enfoncés dans leurs orbites... lui, jadis si beau et qui parcourait à cheval les coins les plus perdus de la forêt ! Dans la pièce il n'y avait que le malade et sa femme : Zalgoum en conclut que ses parents étaient morts. Le cœur de Zalgoum s'émut :

- De quoi souffre ce pauvre homme ? demanda-t-elle.

Une épine lui est entrée dans le genou il y a de cela plusieurs années, dit la belle-sœur.

Pourquoi ne l'enlevez-vous pas ?

Nous avons tout essayé. Nous avons consulté plus de dix clercs, fait venir plusieurs guérisseurs...

Si vous le voulez, dit Zalgoum, je puis essayer moi aussi.

Avant toi des dizaines d'hommes parmi les plus habiles l'ont tenté, personne n'a pu enlever l'épine, et toi, pauvre mendiante du bord du chemin, tu veux réussir ?

Le malade intervint :

- Laisse la mendiante essayer, ce n'en fera jamais qu'une de plus, mais, mendiante, je te préviens, une foule d'hommes plus savants et plus adroits que toi s'y sont essayés en vain. Tu en seras pour ta courte honte. Tache au moins de ne pas me faire souffrir.

Zalgoum s'entoura le visage d'un pan de ses voiles, sales et approcha. L'épine, fichée dans la rotule, ne; faisait plus avec les chairs qu'une seule masse durcie et violette. Zalgoum y porta les doigts de la main; qu'un sabre avait jadis tranchée ras et... tira. Aussi tôt l'énorme épine glissa et parut au bout du bras de la jeune fille comme un coin.

Le frère aussitôt, se sentant soulagé, cessa de geindre et commença même à mouvoir le genou. La belle sœur sanglotait de joie, tant elle était convaincue? Qu'une pauvre mendiante ne pouvait réussir là où tant d'autres avaient échoué avant elle.

Zalgoum pendant ce temps s'approchait doucement de la porte. Elle allait y disparaître, quand malade, revenu de son étonnement, se ressouvint? La malédiction de sa sœur : nulle autre main ne ; rait le guérir, « que cette main que ton sabre viens d'arracher à mon bras... ».

Il se mit aussitôt à crier :

- C'est elle ! C'est Zalgoum, ma sœur ! Attrapez-la !

Il essaya de se lever pour se lancer derrière elle, mais sa blessure était encore trop fraîche et il retomba sur sa peau de mouton.

Zalgoum franchit la porte en courant ; elle se précipita vers la maison où elle avait laissé ses enfants, les reprit et aussitôt s'élança à travers les rues pour fuir avec eux. Entre-temps sa belle-sœur avait ameuté tous les habitants qui se mirent à poursuivre la jeune femme.

Mais Zalgoum, tout en courant, puisait les pièces d'or dans son couffin et les lançait à la volée derrière elle. Les villageois essayaient de les attraper au sol ou bien se les disputaient, une fois qu'elles étaient tombées à terre. Cela retardait considérablement leur poursuite. Ceux qui, malgré cela, se rapprochaient m'a presque la toucher, Zalgoum leur jetait dans yeux de pleines poignées de son, qu'elle prélevait l'autre couffin, et ainsi les aveuglait. À la fin, fatigués ou repus d'or, ils cessèrent tous de la poursuivre, mais Zalgoum n'en continua pas moins à mourir aussi vite que le pouvaient les jambes de ses enfants.

Ils arrivèrent enfin au palais, où le prince les attendait dans l'inquiétude, car il savait qu'il avait tiré Zalgoum d'une grotte. Aussi fut-il soulagé de les voir sains et saufs. Il leur demanda ce qu'ils avaient et Zalgoum reprit son histoire depuis le jour entrain où, se baignant à la fontaine, elle avait laissé un de ses cheveux d'or. Après tant d'années, conclut-elle, j'ai eu pitié frère, car je savais qu'il souffrait et que seule sa main pouvait le guérir.

Ils continuèrent à mener une vie heureuse avec leurs enfants. Quant à son frère et à sa belle-sœur, Zalgoum ne les revit plus et n'entendit plus jamais parler d'eux.

Machaho !

Agbur

Agbur

Abuddu

Asnemmer

Tazwart tamatut.....	P 05
Ixef I :tamacahuttaqbaylit d tulmisiin-is.....	P 09
I.1. Tabadut n Tamacahut.....	P 09
I.2. Tamacahut taqbaylit.....	P 10
I.3. Tulmisiin n tmacahut taqbaylit	P 12
I.4. Leşnaf n tmucuha	P 14
I.5. Leşnaf n tmucuha i yellan di tutlayt n teqbaylit	P 15
I.6. Isental yef wacui d-ttawint.....	P 16
I.7. Tiwuriwin n tmacahut	P 16
Ixef II: Tasiwelt ,Imsawalen d usiwed n tmacahuttaqbaylit.....	P 19
II.1. Tabadut n tsiwelt.....	P 19
II.2. Imsawalen	P 20
II.3. Tignatin n tsiwelt.....	P 23
II.4. Asiwed, d umagar n tmacahut taqbadylit.....	P 25
II.4.2 Amagar n tmacahut	P 26
Ixef III: Tasledt n tyessa n tmacahutzelgum.....	P 29
III.1. Ayawas n tsiwelt n tmacahut n Zelgum.....	P 29
III.1.1. Tamacahut-nney tebda yef 23 tegezmin.....	P 29
III.1.2. Tiwuriwin	P 30
III.1. 3. Yal tagzemt s twuriwin-is	P 32
III.2. Tawuri n iwudam di tmacahut.....	P 43
III.3. Akud n tmacahut.....	P 44
III.4. Adeg n tmacahut.....	P 44
Tagrayt Tamatut.....	P46

Tiybula.....	P48
Tijençad.....	P 50
Ammud.....	P 53
Agbur.....	P 69

Agzul

tazrant-ntey, tebbi-d yef tasleḍt n tyessa n tamchut n Zelgum, deg-s nebḍa anadi-ntey yef kraḍ yixefauen, deg yixef amezwaro nemmeslay-d yef tamacahut d tulmisin-is d lesnafis-is, syin deg yixef wis sin newir-d yeg tsiwelt d usiwed n tmacahut d wamek ittqabalen imsefliden tamacahut, d teginatin igi-d ssawalen medden timucuha, akken dayen id-nehder yef yemsawalen isuder, d imsawalen, d wamek id-ssawalen zik timucuha, ma deg yixef wis kraḍ nexdem tasleḍt i tamacahut-ntey annda nessemres tiwriwin n γ -propp, akken ad nwali tamacahut-nej ma teḍfer tayssa npropp